Hernaniko Udala

HERNANIKO BITERI KULTUR ETXEAN HAINBAT ARTE DIZIPLINATAKO KULTUR-IKASTAROAK ANTOLATU ETA EMATEKO NAHIZ AUZOETAN HAURRENTZAKO TAILERRAK ANTOLATZEKO ZERBITZUAREN KONTRATAZIOA

KLAUSULA ADMINISTRATIBO BEREZIEN PLEGUA

PROZEDURA IREKIA

CONTRATACIÓN DEL SERVICIO DE ORGANIZACIÓN E IMPARTICIÓN DE CURSOS CULTURALES DE DIVERSAS ESPECIALIDADES ARTÍSTICAS EN BITERI KULTUR ETXEA Y TALLERES INFANTILES EN LOS BARRIOS DE HERNANI

PLIEGO DE CLAUSULAS ADMINISTRATIVAS PARTICULARES

PROCEDIMIENTO ABIERTO

LABURPEN TAULA / CUADRO RESUMEN

A) KONTRATUAREN XEDEA	A) OBJETO DEL CONTRATO
Kontratuaren xedea da Biteri kultur etxerako hainbat arte diziplinatako kultur-ikastaroak eta tailerrak diseinatu, antolatu eta eskaintzea. Era berean, Hernaniko auzoetan haurrentzako tailerrak antolatzea eta eskaintzea. CPV kodea: 80000000-4 Irakaskuntza eta prestakuntza zerbitzuak.	El objeto del contrato es el diseño, organización y oferta de cursos y talleres culturales de diferentes disciplinas artísticas para la Casa de Cultura Biteri, así como, organizar y ofrecer talleres infantiles en los barrios de Hernani. Código CPV: 80000000-4 Servicios de enseñanza y formación.

B) LIZITAZIOAREN OINARRIZKO AURREKONTUA / **B) PRESUPUESTO BASE DE LICITACIÓN**

Bi urterako aurrekontua / Presupuesto para dos años:

Prezioa orduko gehienez: 49 € + %21 BEZ. **Guztira: 59,29€** /
Precio máximo por hora: 49 € + 21% IVA. **En total: 59,.29 €.**

Kontzeptua / Concepto	Orduko prezioa / Precio por hora	Ordu kopurua / Número de horas	Guztira 1. urtean / Total año 1
Biteriko ikastaroak / Cursos de Biteri	49,00 €	2.500	122.500,00 €
Auzoetako tailerrak /Talleres de barrios	49,00 €	1.200	58.800,00 €
AZPIGUZTIRA 1 URTEA (BEZ gabe) / SUBTOTAL AÑO 1 (IVA excluido)			**181.300,00 €**
%21 BEZ / 21% IVA			***38.073,00 €***
AZPIGUZTIRA 1 URTEA (BEZ barne) / SUBTOTAL AÑO 1 (IVA incluido)			**219.313,00 €**
Kontzeptua / Concepto	**Orduko prezioa /**	**Ordu kopurua /**	**Guztira 2. urtean /**

	Precio por hora	Número de horas	Total año 2
Biteriko ikastaroak / Cursos de Biteri	49,00 €	2.500	122.500,00 €
Auzoetako tailerrak /Talleres de barrios	49,00 €	1.200	58.800,00 €
AZPIGUZTIRA 2 URTEA (BEZ gabe) / SUBTOTAL AÑO 2 (IVA excluido)			**181.300,00 €**
%21 BEZ / 21% IVA			***38.073,00 €***
AZPIGUZTIRA 2 URTEA (BEZ gabe) / SUBTOTAL AÑO 2 (IVA excluido)			**362.600,00 €**
AURREKONTUA GUZTIRA (2 urte, BEZ gabe) / PRESUPUESTO TOTAL (2 años, sin IVA)			**362.600,00 €**
%21 BEZ / 21% IVA			***76.146,00 €***
AURREKONTUA GUZTIRA (2 urte, BEZ barne) / PRESUPUESTO TOTAL (2 años, IVA incluido)			**438.746,00 €**

BALIO ZENBATETSIA / VALOR ESTIMADO:

BITERIKO IKASTAROAK / CURSOS DE BITERI	490.000 €
AUZOETAKO TAILERRAK / TALLERES DE BARRIOS	235.200 €
GUZTIRA / TOTAL	**725.200 €**

Horrela banatuta / Distribuido de la siguiente manera:
Hasierako iraupena (bi urte) / Duración inicial (dos años): 362.600 €.
Luzapena (bi urte) / Prórroga (dos años): 362.600€.

C) LIZITATZAILEAREN KAUDIMEN EKONOMIKOA, FINANTZARIOA ETA TEKNIKOA	C) SOLVENCIA ECONÓMICA, FINANCIERA Y TÉCNICA DEL LICITADOR
Plegu honetako 11. klausulan ezarritakoa.	La establecida en la cláusula 11ª de este pliego.
D) PROPOSAMENAK AURKEZTEKO EPEA	**D) PLAZO DE ENTREGA DE LAS PROPOSICIONES**
15 egun natural, kontratatzailearen profilean argitaratzen denetik kontatzen hasita.	15 días naturales, desde el anuncio en el perfil de contratante.
E) ESLEIPEN-IRIZPIDEAK	**E) CRITERIOS DE ADJUDICACIÓN**
1.- Balio judiziozko irizpideak (0-49 puntu)	**1.- Criterios sujetos a juicio de valor (0-49 puntos)**

1.1. Programaren helburuak, plangintza eta metodologia (0-16 puntu). 1.2. Giza baliabideak (0-11 puntu). 1.3. Esleipendun enpresak mota honetako zerbitzuak ematen duen esperientzia (0-9 puntu). 1.4. Gorabeherak kudeatzeko sistema (0-6 puntu). 1.5. Ebaluazio estrategiak eta etengabeko hobekuntza tresnak eta sistemak (0-7 puntu).	1.1. Objetivos, planificación y metodología del programa (0-16 puntos). 1.2. Recursos humanos (0-11 puntos). 1.3. Experiencia de la empresa adjudicataria en la prestación de este tipo de servicios (0-9 puntos). 1.4. Sistema de gestión de incidencias (0-6 puntos). 1.5. Estrategias de evaluación e instrumentos y sistemas de mejora continua (0-7 puntos).
2.- Irizpide automatikoak (0-51 puntu) 2.1. Eskaintza ekonomikoa (0-48 puntu). 2.2. Euskara ziurtagiriak (0-3 puntu).	2.- Criterios automáticos (0-51 puntos) 2.1. Oferta económica (0-48 puntos). 2.2. Certificado de euskera (0-3 puntos).
F) KONTRATUAREN IRAUPENA	F) DURACIÓN DEL CONTRATO
Bi urte (2), kontratua formalizatu eta hurrengo egunetik hasita.	Dos años (2), a contar desde el día siguiente a la formalización del contrato.
G) LUZAPENAK	G) PRÓRROGAS
Beste bi (2) urtez luzagarria (2+2).	Prorrogable por dos (2) años más (2+2).
H) BEHIN-BEHINEKO BERMEA	H) GARANTÍA PROVISIONAL
Ez da eskatzen.	No se exige.
I) BEHIN BETIKO BERMEA	I) GARANTÍA DEFINITIVA
Esleipen prezioaren % 5, BEZ gabe.	5% del precio de adjudicación, excluido IVA.

Hernaniko Udala

KLAUSULAK

I. KONTRATUAREN EDUKIA

1. KONTRATUAREN XEDEA. LOTEAK. ALDAKETAK EDO ALTERNATIBAK.

1.1 Xedea: Agiri honetan oinarrituta idazten den zerbitzu-kontratuaren xedea izango da Biteri kultur etxerako hainbat arte diziplinatako kultur-ikastaroak eta tailerrak diseinatu, antolatu eta eskaintzea. Era berean, Hernaniko auzoetan haurrentzako tailerrak antolatzea eta eskaintzea.

Zerbitzu horiek kultura sailak dituen helburuekin bat egiten dute: kultura sarbidea eskaintzea, hezkuntza artistiko ez formala sustatzea eta herritarren parte-hartzea bultzatzea arte-diziplinen bidez.

Biteri kultur etxean urtero hogeita bost ikastaro inguru antolatzen dira, eta auzoetan beste 10 tailer inguru astero. Horrela, Udalak ez du ahalmen nahikorik hori kudeatzeko eskaintzaren espezializazioa eta bolumena kontuan hartzen badugu. Arloan espezializatua den enpresa baten bidez zerbitzua emanda emaitza hobeak lortuko dira. Horregatik, zeregin horiek burutzeko nahitaezkoa da Udalak zerbitzu hori emateko kanpoko enpresa bat kontratatzea.

Lizitazioaren helburuak:

1. Herritarren kultura-gozamena eta sormen-garapena sustatzea.
2. Arte diziplina desberdinen eskuragarritasuna bermatzea biztanleria osoari: adin-tarte, trebetasun-maila eta aniztasun funtzionala kontuan hartuta.
3. Biteri erreferentziazko espazio bihurtzea gizarte-kohesioa eta adierazpen artistikoa sustatzeko.
4. Kultur sektorea aktibatzea, profesional

CLAÚSULAS

I.- CONTENIDO DEL CONTRATO

1. OBJETO DEL CONTRATO. LOTES. VARIANTES.

1.1. Objeto: El contrato de servicios que se redacta en base al presente pliego tendrá por objeto el diseño, organización y oferta de cursos y talleres culturales de diferentes disciplinas artísticas para la Casa de Cultura Biteri, así como, organizar y ofrecer talleres infantiles en los barrios de Hernani.

Estos servicios responden a los objetivos del departamento de cultura: facilitar el acceso a la cultura, promover la educación artística no formal y fomentar la participación ciudadana a través de las disciplinas artísticas.

En la casa de cultura Biteri se organizan anualmente unos veinticinco cursillos y en los barrios otros 10 talleres semanales. Así, el Ayuntamiento carece de capacidad suficiente para gestionarlo si se tienen en cuenta la especialización y el volumen de la oferta. Con la prestación del servicio a través de una empresa especializada en el área se obtendrán mejores resultados. Por ello, para llevar a cabo estas tareas es imprescindible que el Ayuntamiento contrate una empresa externa para la prestación de este servicio.

Objetivos de la licitación:

1. Promover el disfrute cultural y el desarrollo creativo de la ciudadanía.
2. Garantizar la accesibilidad de las diferentes disciplinas artísticas al conjunto de la población: por tramos de edad, nivel de destreza y diversidad funcional.
3. Convertir a Biteri en un espacio de referencia para promover la cohesión social y la expresión artística.

artistiko eta kulturalen jardun ekonomikoa indartuz.

Kontratu honen xedea eta edukiak egokiak dira aurreko paragrafoan deskribatutako premiei erantzuteko. Premia horiek erlazio zuzena, argia eta proportzionala dute kontratuaren xedearekin.

CPV kodea(k):

80000000-4 Irakaskuntza eta prestakuntza zerbitzuak.

1.2. Loteak: Kontratu honen xedea lote bakarrean jaso da. Zerbitzuaren izaera kontuan izanda ezin da loteetan banatu, zerbitzu integrala baita.

1.3 Aldaketa edo alternatibak: ez dira onartuko.

2. KONTRATUAREN IRAUPENA

Kontratuaren iraupena **BI URTEKOA (2)** izango da, kontratua formalizatzen den hurrengo egunetik hasita.

Beste bi urtez (2) luzagarria. Nolanahi ere, iraupena guztira, 4 urtekoa izango da gehienez, luzapenak barne (2+2).

Luzapena kontratazio organoak erabakiko du eta kontratistarentzat nahitaezkoa izango da, beti ere kontratuaren iraupen epea bukatu baino BI HILABETE lehenagotik adierazten bada.

Nolanahi ere, kontratuaren luzapena berariaz onartu beharko da.

3. LIZITAZIOAREN OINARRIZKO AURREKONTUA. KONTRATUAREN BALIO ZENBATETSIA.

4. Activar el sector cultural potenciando la actividad económica de los profesionales artísticos y culturales.

El objeto y contenido de este contrato son adecuados para atender las necesidades descritas en los párrafos anteriores. Estas necesidades guardan una relación directa, clara y proporcional con el objeto del contrato.

Código(s) CPV:

80000000-4 Servicios de enseñanza y formación.

1.2 Lotes: El objeto de este contrato viene configurado como un único lote. Se trata de un servicio que por sus características no es divisible en lotes, ya que se trata de un servicio integral.

1.3 Variantes: no se admitirán variantes.

2. PLAZO DE EJECUCIÓN

La duración del contrato es de **BI URTEKOA (2)**, desde el día siguiente a la formalización del contrato.

Será prorrogable por dos años (2) más, la duración total, incluida la prórroga, será de 4 años, incluida la prórroga (2+2).

La prórroga se acordará por el órgano de contratación y será obligatoria para la empresa contratista, siempre que su preaviso se produzca con DOS MESES de antelación a la finalización del plazo de duración del contrato.

En todo caso la prórroga deberá ser acordada de forma expresa.

3. PRESUPUESTO BASE DE LICITACIÓN. VALOR ESTIMADO DEL CONTRATO.

Hernaniko Udala

Lizitazioaren oinarrizko aurrekontua 303.400,00 euro izango da, gehi BEZ 63.714,00 €, guztira 367.114,00 euro. Edonola ere, enpresa lehiatzaileek zenbateko hori beherantz hobetu ahal izango dute beren eskaintzetan.

El presupuesto base de licitación es de 303.400,00, más IVA 63.714,00 €, en total 367.114,00 euros, cantidad que podrá ser mejorada a la baja en sus ofertas por las empresas licitadoras.

Horren barruan, gastu guztiak sartuak daude; lan arriskuen prebentzioa, garraioa, gastu orokorrak, industri irabazia, eta kontratua burutzeko beharrezko diren gastu orokor guztiak, baita indarrean dauden xedapenen arabera ezargarri diren zerga guztiak ere, dagokionean Balio Erantsiaren Zerga barne.

En dicho tipo de licitación máximo se encuentran incluidos todos los gastos: de prevención de riesgos laborales, transporte, gastos generales, beneficio industrial, y demás gastos generales necesarios para la ejecución del contrato, así como los tributos que sean de aplicación según las disposiciones vigentes, incluido, en su caso, el Impuesto sobre el Valor Añadido.

Aurrekontu hori gainditzen duten eskaintzak baztertuak izango dira.

Las proposiciones que superen dicho presupuesto serán desechadas.

Eskaintza ekonomikoa egokia izango da esleipendunak indarrean dagoen hitzarmen sektoriala ezartzearen ondorioz sortzen den kostuari aurre egiteko; ezingo dira ordaindu hitzarmenean jasotako orduko prezioa, Gizarte Segurantza gehituta, baino soldata baxuagoak.

La oferta económica deberá ser adecuada para que el adjudicatario haga frente al coste derivado de la aplicación del convenio sectorial que corresponda, sin que en ningún caso los precios/hora de los salarios contemplados puedan ser inferiores a los precios/hora del convenio más los costes de Seguridad Social.

Eskaintzan adierazitako orduko prezioak zerbitzu osoaren kostu guztiak barneratzen ditu, eta ez da beste ordainketarik aplikatuko kontratu-epean zehar. Zehazki, prezio unitario horren barruan sartuta daude, besteak beste:

- Irakasleen lansariak eta koordinazio teknikoa: irakasle espezializatuen lansari gordinak, Gizarte Segurantza, ordezkapen-gastuak, koordinatzaile teknikoaren lan-kostua (plangintza, jarraipen, irakasle-taldeen kudeaketa etab). Baita, kontratuaren administrazio-karga orokor guztiak ere.

- Horrez gain, eta espresuki aipatuz, orduko prezio horretan barne hartuta daude halaber: zerbitzu-jarduerari dagozkion aseguru-primak (erantzukizun zibila eta istripuak), langileen

El precio por hora indicado en la oferta comprende la totalidad de los costes del servicio y no se aplicarán nuevos pagos durante el periodo contractual. En concreto, este precio unitario incluye, entre otros:

- Retribuciones y coordinación técnica del profesorado: retribuciones brutas del profesorado especializado, Seguridad Social, gastos de sustitución, coste laboral de la persona coordinadora técnica (planificación, seguimiento, gestión de equipos docentes, etc.). Así como todas las cargas administrativas generales del contrato.
- Además, y citando expresamente, en este precio por hora se incluyen también las primas de seguros correspondientes a la actividad de servicios (responsabilidad civil y

Hernaniko Udala

kontratazioa, kaleratze edo errotazio naturalari lotutako kostuak.

Lizitazioaren oinarrizko aurrekontua kalkulatzeko aurreko ikasturteetako ordu kopuruen aurreikuspen orientatiboa egin da, ordu kopuru ez loteslea. Besteak beste, taldeak osatzeko gutxieneko kopururik ez badago ikastaroa bertan behera utziko delako.

accidentes), la contratación de personal, los costes asociados al despido o rotación natural.

Para el cálculo del presupuesto base de licitación se ha realizado una previsión orientativa del número de horas de cursos anteriores, no vinculante. Entre otras cosas, porque si no hay un número mínimo para formar grupos se suspenderá el curso.

Aurrekontu xehakapena (bi urte):

Desglose presupuesto (dos años):

Kontzeptua / Concepto	Orduko prezioa / Precio por hora	Ordu kopurua / Número de horas	Guztira 1. urtean / Total año 1
Biteriko ikastaroak / Cursos de Biteri	41,00 €	2.500	102.500,00 €
Auzoetako tailerrak /Talleres de barrios	41,00 €	1.200	49.200,00 €
AZPIGUZTIRA 1 URTEA (BEZ gabe) / SUBTOTAL AÑO 1 (IVA excluido)			**151.700,00 €**
%21 BEZ / 21% IVA			***31.857,00 €***
AZPIGUZTIRA 1 URTEA (BEZ barne) / SUBTOTAL AÑO 1 (IVA incluido)			**183.557,00 €**
Kontzeptua / Concepto	**Orduko prezioa / Precio por hora**	**Ordu kopurua / Número de horas**	**Guztira 2. urtean / Total año 2**
Biteriko ikastaroak / Cursos de Biteri	41,00 €	2.500	102.500,00 €
Auzoetako tailerrak /Talleres de barrios	41,00 €	1.200	49.200,00 €
AZPIGUZTIRA 2 URTEA (BEZ gabe) / SUBTOTAL AÑO 2 (IVA excluido)			**151.700,00 €**
%21 BEZ / 21% IVA			***31.857,00 €***
AZPIGUZTIRA 2 URTEA (BEZ gabe) / SUBTOTAL AÑO 2 (IVA excluido)			**183.557,00 €**
AURREKONTUA GUZTIRA (2 urte, BEZ gabe) / PRESUPUESTO TOTAL (2 años, sin IVA)			**303.400 €**
%21 BEZ / 21% IVA			***63.714,00 €***
AURREKONTUA GUZTIRA (2 urte, BEZ barne) / PRESUPUESTO TOTAL (2 años, con IVA)			**367.114,00 €**

- Gastu zuzenak:

Barne daude lan-taldeko pertsonen pertsonal-gastuak, bulego-materiala, komunikazioa-eta garraio-gastuak.

- Zeharkako gastuak:

Barne daude enpresa edo erakundearen

- Gastos directos:

Se incluyen los gastos de personal, material de oficina, comunicación y transporte de las personas del equipo de trabajo.

- Gastos indirectos:

Se incluyen los gastos de contratación,

pertsonal iraunkorraren kontratazio, mantenu, aseguru, kudeaketa eta koordinazio-gastuak, baita enpresaren irabaziak ere.

Kontratuaren balio zenbatetsia: 606.800,00 € (BEZ gabe)

Horrela banatuta:

Hasierako iraupena (2 urte): 303.400 €.

1. Luzapena (2 urte): 303.400 €.

4. FINANTZATZEA

Behar hainbateko aurrekontu-kreditua dago kontratu hau betetzeak Udalari sor diezazkiokeen obligazioei aurre egiteko.

Aurrekontu partidak:

1.1910.227.04.334.10 2026 (4513) KULTURAKO TAILERREN KONTRATUA
1.1910.227.99.334.10 2026 (4528) AUZOETAKO HAUR TAILERREN KONTRATUA

Halaber, aurrekontu gaietako organo eskudunak konpromisoa hartzen du hurrengo ekitaldietako aurrekontuetan behar adina kreditu jartzeko.

5. PREZIOAK BERRIKUSTEA

Prezioak ez dira berrikusiko.

6. ORDAINTZEKO MODUA

Kontratuaren prezioa hilero ordainduko da dagokion faktura aurkeztu eta onartu ondoren.

Abenduaren 27ko 25/2013 Legeak xedatzen duenaren arabera, faktura elektronikoa ematera derrigortuta dauden entitateek fakturak formatu elektronikoan Gipuzkoako Foru Aldundiaren Egoitza Elektronikoaren bidez bidali beharko

manutención, seguro, gestión y coordinación del personal permanente de la empresa o entidad, así como los beneficios de la misma.

Valor estimado del contrato: 606.800,00 € (sin IVA)

Distribuido de la siguiente manera:

Duración inicial (2 años): 303.400 €.

1. Prórroga (2 años): 303.400 €.

4. FINANCIACIÓN

Existe crédito presupuestario suficiente para atender a las obligaciones que se deriven para el Ayuntamiento del cumplimiento del contrato.

Partidas presupuestarias:

1.1910.227.04.334.10 2026 (4513) KULTURAKO TAILERREN KONTRATUA
1.1910.227.99.334.10 2026 (4528) AUZOETAKO HAUR TAILERREN KONTRATUA

Así mismo, el órgano competente en materia de presupuestos se compromete a dotar de crédito suficiente el presupuesto en los próximos ejercicios.

5. REVISIÓN DE PRECIOS

No procederá la revisión de precios.

6. FORMA DE PAGO

El precio del contrato se abonará mensualmente una vez presentada y aceptada la factura correspondiente.

Conforme a lo dispuesto en la Ley 25/2013, de 27 de diciembre, las entidades obligadas a emitir factura electrónica deberán remitir sus facturas en formato electrónico a través de la Sede Electrónica de la Diputación Foral de

Hernaniko Udala

dituzte, helbide honetara: https://www.gfaegoitza.net/SarreraPuntua, Hernaniko Udala atxikita baitago, horretarako Udalaren DIR3 kodeak erabiliz:

1. Kontabilitate Bulegoa: L01200408
2. Organo Kudeatzailea: L01200408
3. Unitate Izapidetzailea: L01200408

Gipuzkoa, dirección: https://www.gfaegoitza.net/SarreraPuntua, al que el Ayuntamiento de Hernani está adherido, utilizando los códigos DIR3 del Ayuntamiento:

1. Oficina Contable: L01200408
2. Órgano Gestor: L01200408
3. Unidad Tramitadora: L01200408

7. BERMEA

7.1 Behin behineko bermea: ez da eskatzen.

7.2 Behin betiko bermea: Esleipen prezioaren % 5, BEZ gabe.

7. GARANTÍA

7.1 Garantía provisional: no se exige.

7.2 Garantía definitiva: 5% del precio de adjudicación, excluído IVA.

II.- KONTRATATZEKO JARDUNBIDEA

8. ESLEIPENA EGITEKO BIDEA ETA MODUA

Kontratu hau **prozedura ireki jarraituta** esleituko da, SPKLren 156 eta ondorengo artikuluetan aurreikusitakoarekin bat etorriz.

Esleipen irizpideak ondorengoak izango dira:

1.- Balio judiziozko irizpideak (0-46 puntu)

1.1.- Programaren helburuak, plangintza eta metodologia: 0-16 puntu.

Eskainiko den ikastaro bakoitzaren helburu orokorrak eta espezifikoa zehaztu. Horretaz gain, ikastaro bakoitzaren plangintza eta irakasteko metodologia. Zehaztasuna eta koherentzia baloratuko da.

1.2.- Giza baliabideak: 0-11 puntu.

Irakasleen formakuntza eta arloan esperientzia baloratuko da. Plangintza garatzeko enpresa esleipendunak proposatzen duen giza baliabideen aurreikuspena.

II.- PROCEDIMIENTO PARA CONTRATAR

8. PROCEDIMIENTO Y FORMA DE ADJUDICACIÓN

La adjudicación del presente contrato se realizará por **procedimiento abierto**, regulado en el artículo 156 y siguientes de la LCSP.

Los criterios de adjudicación serán los siguientes:

1.- Criterios mediante un juicio de valor (0-46 puntos)

1.1.- Objetivos, planificación y metodología del programa: 0-16 puntos.

Definir los objetivos generales y específicos de cada curso a ofertar. Además, la planificación de cada curso y la metodología de impartición. Se valorará la precisión y coherencia.

1.2.- Recursos humanos: 0-11 puntos.

Se valorará la formación del profesorado y su experiencia en el área. Previsión de recursos humanos que propone la empresa adjudicataria para el desarrollo de la planificación.

Hernaniko Udala

1.3.- Esleipendun enpresak mota honetako zerbitzuak ematen duen esperientzia: 0-9 puntu.

Enpresaren ibilbide profesionala baloratuko da. Lizitatzaileak azken 5 urteetan (2020-2025) gauzatutako kultura-zerbitzu edo hezkuntza artistikoaren arloko kontratu eta enkargu esanguratsuen zerrenda aurkeztu behar du.

1.3.- Experiencia de la empresa adjudicataria en la prestación de este tipo de servicios: 0-9 puntos.

Se valorará la trayectoria profesional de la empresa. El licitador deberá presentar una relación de los contratos y encargos significativos en materia de servicios culturales o educación artística realizados en los últimos 5 años (2020-2025).

1.4.- Gora-beherak kudeatzeko sistema: 0-6 puntu.

Ebaluatuko da ea lizitatzaileak gorabeherak detektatzeko eta jakinarazteko protokolo argi eta eraginkorra duen, batez ere, irakasleen ezusteko eragozpenen aurrean. Ebaluatuko da ea lizitatzaileak ikasleen kexak jasotzeko, izapidetzeko eta ebazteko prozedura formalizatua duen.

1.4.- Sistema de gestión de incidencias: 0-6 puntos.

Se evaluará si el licitador dispone de un protocolo claro y eficaz para detectar y comunicar incidencias, especialmente ante inesperados imprevistos del profesorado. Se evaluará si el licitador dispone de un procedimiento formalizado para la recepción, tramitación y resolución de quejas del alumnado.

1.5.- Ebaluazio estrategiak eta etengabeko hobekuntza tresnak eta sistemak: 0-7 puntu.

Ebaluatuko da ea lizitatzaileak hobekuntza etengabeko prozesu gisa txertatuta duen bere kudeaketa-sisteman, ez puntualki.

1.5.- Estrategias de evaluación e instrumentos y sistemas de mejora continua: 0-7 puntos.

Se evaluará si el licitador tiene incorporada la mejora como un proceso continuo en su sistema de gestión, no puntualmente.

2.- Irizpide automatikoak (51 puntu arte)

2.- Criterios automáticos (hasta 51 puntos)

2.1. Eskaintza ekonomikoa: 0-48 puntu.

2.1. Oferta económica: 0-48 puntos.

Eskaintza ekonomikoan bi urteko hasierako iraupenaren prezioaren eskaintza egingo da. Gehieneko prezio honakoa da: 303.400 euro (BEZ kanpo).

En la oferta económica se ofertará un precio para la duración inicial de dos años. El precio máximo es de 303.400 euros (IVA excluido).

48 puntuak emango zaizkio prezio merkeena eskaintzen duen proposamenari eta gainontzeko proposamenen puntuazioa formula honetatik aterako da: prezio merkeena duen eskaintzaren eta baloratzen den lizitatzailearen eskaintzaren arteko zatidura bider irizpideari aplikatu dakizkiokeen puntuen kopuru osoa, ateratzen den emaitza. Hau da,

Se otorgarán 48 puntos a la proposición que ofrezca el precio más barato y la puntuación del resto de proposiciones resultará de multiplicar el cociente entre la oferta que tenga el precio más bajo y la oferta del licitador que se valore por el número total de puntos aplicables al criterio, el resultado resultante. Es decir,

Hernaniko Udala

Pl = 48 x (Eb/El)

Esanahia honakoa da:

Pl: Lizitatzailearen puntuazioa.
Eb: Eskaintzarik txikiena.
El: Lizitatzailearen eskaintza.

2.2.- Euskara irizpidea: 0-3 puntu.

Hizkuntzaren alorrari dagokionez, Hernaniko biztanleriaren ezaugarriak kontuan hartuta eta Udala UEMAko kide aktiboa dela jakinda, euskararen alorrean hobekuntzak balioztatzeak zerbitzuari onura besterik ez dakarkio, baloratuko diren ziurtagiri edo planak izateak enpresak euskararen ezagutza eta erabilera areagotzeko neurriak garatzen ari direla egiaztatzen baitu eta honek zerbitzuaren erabiltzaileei euskarazko kalitatezko zerbitzua eskaintzea bermatuko baitu.

3 puntu lortuko du Euskara Plana indarrean duenak edo ziurtagiri horietako bat duenak:

- Bai Euskarari ziurtagiriaren “Zerbitzua eta lana euskaraz” ziurtagiria
- Goi mailako Bikain ziurtagiria

2 puntu lortuko du ziurtagiri horietako bat duenak:

- Bai Euskarari ziurtagiriaren “Zerbitzua euskaraz” ziurtagiria
- Erdi Mailako Bikain ziurtagiria

Puntu 1 lortuko du ziurtagiri horietako bat duenak:

- Bai Euskarari ziurtagiriaren Euskararen Bidean ziurtagiria
- Oinarrizko Bikain ziurtagiria
-

Pl = 48 x (Eb/El)

El significado es el siguiente:

Pl: Puntuación de la licitadora.
Eb: La oferta más baja.
El: Oferta del concursante.

2.2.- Criterio de euskera: 0-3 puntos.

En cuanto al ámbito lingüístico, teniendo en cuenta las características de la población de Hernani y sabiendo que el Ayuntamiento es miembro activo de UEMA, la valoración de las mejoras en el ámbito del euskera sólo beneficia al servicio, ya que la existencia de certificados o planes que serán valorados acredita que las empresas están desarrollando medidas para incrementar el conocimiento y uso del euskera, lo que garantizará la prestación de un servicio de calidad en euskera a las personas usuarias del servicio.

Obtendrá **3 puntos** quien tenga un Plan de Euskera en vigor o una de estas certificaciones:

- Certificado "Servicio y trabajo en euskera" del certificado Bai Euskarari
- Certificado Bikain Superior

Obtendrá **2 puntos** quien posea una de estas certificaciones:

- Certificado "Zerbitzua euskaraz" del certificado Bai Euskarari
- Certificado Bikain de Grado Medio

Obtendrá **1 punto** quien posea una de estas certificaciones:

- Certificado Euskararen Bidean del certificado Bai Euskarari
- Certificado básico Bikain

0,5 puntu lortuko du HARROBI Euskararen Aitortza diploma duenak.

0,25 puntu lortuko du esleipena egin eta urtebeteko epean plana diseinatu edo euskara ziurtagiria lortzeko prozesua abian jartzeko konpromisoa hartzen duenak.

0 puntu lortuko dira atal honetan ez bada ezer zehazten.

Obtendrá **0,5 puntos** el diploma de Reconocimiento de Euskera HARROBI.

Obtendrá **0,25 puntos** quien se comprometa a diseñar el plan o a poner en marcha el proceso para la obtención del certificado de euskera en el plazo de un año desde la adjudicación.

Obtendrá **0 puntos** si no se especifica nada en este apartado

9. LIZITAZIOAREN PUBLIZITATEA

Lizitazio honen iragarkia Europar Batasuneko Aldizkari Ofizialean eta Hernaniko Udaleko kontratatzailearen profilean argitaratuko da (www.hernani.eus) Euskadiko kontratazio plataforman kokatu dagoena.

9. PUBLICIDAD DE LA LICITACIÓN

El anuncio de la presente licitación será objeto de publicación en el Diario Oficial de la Unión Europea (DOUE) y en el perfil de contratante del Ayuntamiento de Hernani (www.hernani.eus) alojado en la plataforma de contratación de Euskadi.

10. LIZITATZAILE-ERREGISTRO OFIZIALA

Ez da eskatzen.

10. REGISTRO OFICIAL DE LICITADORES

No se exige.

11. KONTRATATZEKO GAITASUNA ETA KAUDIMENA

Gaitasun juridikoa eta jardutekoa duten pertsona fisiko zein juridikoek parte hartu ahal izango dute kontratazio-jardunbide honetan, baldin eta beren kaudimena eta fidagarritasun tekniko edo profesionala frogatzen badituzte, eta kontratatzeko debekuren bat ez badute, SPKLREN 71. artikuluan adierazitako arrazoiak direla eta.

Halaber, beren kabuz nahiz baimendutako pertsona batek ordezkaturik egin ahal izango dute hori, horretarako berariaz emandako ahalorde askietsia erabiliz. Pertsona juridikoa bertako kideren batek ordezkatzen duenean, ordezkari izateko ahalmena duela frogatu beharko du agiri bidez. Kasu batean nahiz bestean, arestian aipatutako kontratatzeko debekuek ordezkariari ere eragingo diote.

11. CAPACIDAD Y SOLVENCIA PARA CONTRATAR

Podrán tomar parte en este procedimiento de contratación las personas naturales o jurídicas que se hallen en plena posesión de su capacidad jurídica y de obrar, acrediten su solvencia económica, financiera y técnica o profesional y no estén incursas en ninguna de las prohibiciones para contratar establecidas en el artículo 71 de la LCSP.

Asimismo, podrán hacerlo por sí o representadas por persona autorizada, mediante poder bastante otorgado al efecto. Cuando en representación de una persona jurídica concurra algún miembro de la misma, deberá justificar documentalmente que está facultado para ello. Tanto en uno como en otro caso, al representante le afectan las causas de incapacidad para contratar citadas.

Hernaniko Udala

Gainera, enpresa lehiatzaileen jarduera nagusiak zerikusi zuzena izan behar du kontratu honen xedearekin, eta helburu hori behar bezala burutzeko behar adina giza baliabide eta baliabide material eduki behar ditu bere erakundeak.

Además las empresas licitadoras deberán tener como finalidad realizar actividades que tengan relación directa con el objeto del presente contrato y disponer de una organización dotada de elementos personales y materiales suficientes para la debida ejecución del mismo.

Enpresariek, halaber, kontratu hau burutzeko eska daitekeen gaitasun enpresarial edo profesionala izan beharko dute.

Los empresarios deberán contar, asimismo, con la habilitación empresarial o profesional que, en su caso, sea exigible para la realización de la actividad o prestación objeto del presente contrato.

Enpresari batzuk kontratazioan batera parte hartzeko interesatuta daudenean, aldi baterako enpresa elkartea sortu ahal izango dute horretarako. Esleipena bere alde egiten den arte ez da beharrezkoa izango elkarte hori eskritura publikoaren bidez formalizatzea. Kasu horretan, enpresariak modu solidarioan erantzungo dute Administrazioaren aurrean, eta elkartearen ordezkari edo apoderatu ahaldun bakarra izendatu beharko dute, eta horrek kontratutik eratortzen diren eskubideak gauzatzeko eta obligazioak betetzeko adinako ahalmenak izango ditu, kontratua amaitu arte.

Cuando varios empresarios estén interesados en concurrir conjuntamente a la contratación podrán constituir una unión temporal al efecto, sin que sea necesaria la formalización de la misma en escritura pública hasta que se haya efectuado la adjudicación en su favor. En este caso, los empresarios quedarán obligados solidariamente ante la Administración y deberán nombrar un representante o apoderado único de la unión con poderes bastantes para ejercitar los derechos y cumplir las obligaciones que del contrato se deriven hasta la extinción del mismo.

Kaudimena egiaztatzeko bitartekoak:

- Kaudimen ekonomiko eta finantzarioa, bitarteko hau erabilita egiaztatu beharko da:

  Kontratatu nahi den eremuari dagokion urteko negozio bolumena enpresariaren jarduerak hasteko edo eratzeko eta eskaintzak aurkezteko datak kontuan hartuta azkeneko hiru urteetako bolumen handieneko urteari dagokiona, 130.000 euroren (BEZ gabe) berdina edo handiagokoa izan behar du.

  Lizitatzailearen edo hautagaiaren

Medios para acreditar la solvencia:

- La Solvencia económica y financiera, se deberá acreditar utilizando el siguiente medio:

  El volumen de negocio anual correspondiente al ámbito a contratar correspondiente al año de mayor volumen de negocio de los tres últimos años en función de las fechas de inicio o constitución de las actividades del empresario y de presentación de ofertas debe ser igual o superior a 130.000 euros (IVA excluido).

  El volumen anual de negocios del licitador

negozioen urteko bolumena bere urteko kontuen bidez, onartuak eta Merkataritza Erregistroan jasoak, egiaztatuko da, eta bestela, inskribatuta egon behar dueneko Erregistro Ofizialean jasota dauden kontuen bitartez. Merkataritza Erregistroan inskribatu gabeko enpresari indibidualek beren urte negozioen bolumena Merkataritza Erregistroak legeztatutako inbentario-liburuen eta urteko kontuen bitartez egiaztatuko dute.

o candidato se acreditará por medio de sus cuentas anuales aprobadas y depositadas en el Registro Mercantil, si el empresario estuviera inscrito en dicho Registro, y en caso contrario por las depositadas en el Registro Oficial en que deba estar inscrito. Los empresarios individuales no inscritos en el Registro Mercantil acreditarán su volumen anual de negocios mediante sus libros de inventarios y cuentas anuales legalizados por el Registro Mercantil.

- Kaudimen teknikoa, bitarteko hauek erabilita egiaztatu beharko da:

Azkeneko hiru urteetan egindako lan nagusien zerrenda, zenbatekoa, datak eta horiek norentzako egin diren, publiko edo pribatuarentzako, aipatuz.

Gutxieneko baldintza izango da egikaritze handieneko urtean pilatutako urteko zenbatekoa 130.000 euroren (BEZ gabe) berdina edo handiagoa izatea, kontratuaren xede diren zerbitzuen izaera bere edo antzekoetan. Enpresariak gauzatutako zerbitzuen eta kontratuaren xede diren zerbitzuen arteko loturarako irispidetzat hartuko da sailkapen azpitalde berekoak izatea, kontratua kokatuta balego arautegian ezartzen direnetako batean, eta hala ez balitz, CPV sailkapenaren barnean dagozkien kodeetan lehenengo digituen artean dagoen berdintasuna.

Egindako zerbitzu edo lanak egiaztatzeko organo eskudunek egindako edo ikus-onetsitako frogagiriak aurkeztuko dira, baldin hartzailea sektore publikoko erakunde bat izan bada; eta hartzailea pribatua izan bada, honek egindako ziurtagiri baten bidez edo, ziurtagiri hori eduki ezean, enpresariak egindako aitorpen

- La Solvencia técnica, se deberá acreditar de la siguiente manera:

Relación de los principales trabajos realizados en los tres últimos años, indicando importe, fechas y destinatarios públicos o privados de los mismos.

La condición mínima será que el importe anual acumulado en el año de mayor ejecución sea igual o superior a 130.000 euros (IVA excluido), en su propia o similar naturaleza de los servicios objeto del contrato, tomando como criterio de correspondencia entre los servicios ejecutados por el empresario los que constituyan el objeto del contrato la pertenencia al mismo subgrupo de clasificación, si el contrato estuviera encuadrado en alguno de los establecidos reglamentariamente, y en caso contrario la igualdad entre los dos primeros dígitos de los respectivos códigos CPV.

Los servicios o trabajos efectuados se acreditarán mediante certificados expedidos o visados por el órgano competente, cuando el destinatario sea una entidad del sector público; cuando el destinatario sea un sujeto privado, mediante un certificado expedido por éste o, a falta de este certificado, mediante una

baten bidez frogatuko da; kasu bakoitzean, agintaritza eskudunak zuzenean emango dio kontratazio organoari ziurtagiri horien berri.

declaración del empresario; en su caso, estos certificados serán comunicados directamente al órgano de contratación por la autoridad competente.

Aldi baterako enpresa-elkartearen kasuan, aldi baterako elkartearen kaudimen ekonomikoa, finantzarioa eta teknikoa edo profesionala erabakitzeko, hura osatzen duten bakoitzarentzat egiaztatutako ezaugarriak batuko dira.

En el caso de la unión temporal de empresas, a los efectos de la determinación de la solvencia económica y financiera y técnica o profesional de la unión temporal, se acumularán las características acreditadas para cada uno de los integrantes de la misma.

12. ESKABIDEAK AURKEZTEA

Kontratazio honen espedientea, baita horrekin batera doan dokumentazio teknikoa ere, Udal honetako Kontratazio Sailean aztertu ahal izango da bulegoak jendearentzat irekita egoten diren ordutegian, egun baliagarri guztietan, lizitazio honen iragarkia Kontratatzailearen profilean argitaratu eta hurrengo egunetik aurrera, proposamenak aurkezteko epea bukatzen den arte.

12. PRESENTACIÓN DE SOLICITUDES

El expediente de esta contratación, así como la documentación técnica unida al mismo, podrá ser examinado en el Departamento de Contratación de este Ayuntamiento en horario de apertura al público de las oficinas, todos los días hábiles a partir del día siguiente a aquel en que aparezca publicado el anuncio de esta licitación en el perfil de contratante y hasta el vencimiento del plazo de presentación de proposiciones.

Kontratazio Sailarekin harremanetan jartzeko:

Para contactar con el Departamento de Contratación dirigirse a:

Kontratazio Saila
Gudarien plaza, 1.
20120 Hernani
Tel. 943 337024/Faxa 943551141
e-posta: kontratazioa@hernani.eus
Kontratatzailearen profila: www.hernani.eus

Departamento de Contratación
Gudarien plaza 1.
20120 Hernani
Tel. 943 337024/Fax. 943 551141
e-mail: kontratazioa@hernani.eu
Perfil de contratante: www.hernani.eus

Proposamenak www.contratacion.euskadi.eus lizitazio elektronikorako plataformaren bitartez aurkeztuko dira, kontratatzailearen profilean argitaratzen den iragarkiak emandako epearen barnean. Hala ere, epearen azken eguna baliogabea bada, hurrengo egun baliodunera luzatuko da epea (SPKLren 12. xedapen gehigarria).

La presentación de ofertas se realizará por medios electrónicos a través de la plataforma de licitación electrónica www.contratacion.euskadi.eus en el plazo señalado en el anuncio de licitación publicado en el perfil del contratante. No obstante, si el ultimo día del plazo fuera inhábil, este se entenderá prorrogado al primer día hábil siguiente (Disp. Adicional 12ª de la LCSP).

Lizitatzaile bakoitzak ezingo du eskaintza bat baino gehiago aurkeztu. Ezingo da beste

Cada empresa licitadora no podrá suscribir más de una proposición. No se podrá

batzuekin aldi baterako batasun batean parte hartzeko eskabiderik aurkeztu, baldin eta banaka ere aurkeztu bada, eta ezingo da aldi berean batasun batean baino gehiagotan parte hartu.

presentar ninguna solicitud de participación en unión temporal con otros si se ha efectuado individualmente, o figurar en más de una unión temporal.

Enpresa lizitatzaileek **HIRU ARTXIBO ELEKTRONIKO** aurkeztu beharko dituzte.

La empresa licitadora deberá presentar **TRES ARCHIVOS ELECTRÓNICOS.**

"1" Zenbakidun artxibo elektronikoa. "DOKUMENTAZIO ADMINISTRATIBOA":

El archivo electrónico n.º 1. "DOCUMENTACIÓN ADMINISTRATIVA":

Artxibo honetan honako agiri hau aurkeztu beharko da

En este archivo deberá incluir los siguientes documentos:

- **Europako Kontratazio Agiri Bakarra (EKAB)**

- **Documento Europeo único de Contratación (DEUC).**

*Prozedura behar bezala aurrera eramateko beharrezkoa denean, Kontratazio Organo edo Mahaiak egiaztagiri guztiak edo zati bat aurkezteko eskatu ahalko die lizitatzaileei, baldin eta uste badu arrazoizko zalantzak daudela adierazpenaren indarraldi edo fidagarritasunari buruz, kontratua esleitu aurretik betiere.

* El órgano o la mesa de contratación podrá pedir a las empresas licitadoras que presenten la totalidad o una parte de los documentos justificativos, cuando consideren que existen dudas razonables sobre la vigencia o fiabilidad de la declaración, cuando resulte necesario para el buen desarrollo del procedimiento y, en todo caso, antes de adjudicar el contrato.

** Aldi baterako Enpresen Elkartea:

**Uniones Temporales de Empresarios

Hainbat enpresa aldi baterako enpresa elkarte gisa aurkezten badira lizitazio honetara, enpresari horietako bakoitzak erantzukizunpeko adierazpena aurkeztuko du, Pleguko I. Eranskineko eredua jarraituz.

En el caso de Uniones Temporales de Empresarios. En el supuesto en que varios empresarios concurran agrupados en una unión temporal, cada empresa participante aportará la declaración responsable conforme al modelo del Anexo I al pliego.

Aurreko paragrafoak aipagai duen adierazpen horren edo horien osagarri gisa, parte hartu behar duten enpresariek aldi baterako enpresa elkartea SPKLren 69. artikuluaren 3. atalean eskatutakoaren arabera eta kontratua suntsitu arteko gutxienezko iraupenaz osatzeko konpromisoa aurkeztuko da.

Asimismo, deberá aportarse el compromiso de constituir la unión temporal por parte de los empresarios que sean parte de la misma de conformidad con lo exigido en el apartado 3 del artículo 69 LCSP, con una duración que será coincidente, al menos, con la del contrato hasta su extinción.

Konpromiso hori hartzeko idazkia elkartea eratzen duten enpresa guztiek sinatu behareko

En el escrito de compromiso se indicará: los nombres y circunstancias de los que la

dute, eta honako hauek adierazi beharko ditu: aldi baterako enpresa elkarte bakoitza eratuko dutenen izenak eta inguruabarrak, elkarteko kide bakoitzaren partaidetza eta kontratuaren esleipendun gertatuz gero aldi baterako enpresa elkartea formalki eratzeko konpromisoa.

constituyan; la participación de cada uno de ellos, así como la asunción del compromiso de constituirse formalmente en unión temporal en caso de resultar adjudicatarios del contrato. El citado documento deberá estar firmado por los representantes de cada una de las empresas que componen la unión.

*** Atzerriko enpresak:

Atzerriko enpresek, SPKLen 67. eta 68. artikuluek aurreikusitako moduan egiaztatu beharko dute beren gaitasuna.

Erantzukizunpeko adierazpenaz gainera, atzerriko enpresek, kontratua Espainian gauzatu behar bada, zuzenean edo zeharka, kontratutik etor litezkeen gorabehera guztietarako edozein eratako epaitegi eta auzitegi espainiarren jurisdikzioaren pean geratzen direla adierazten duen agiria aurkeztuko dute, eta uko egingo diote, hala behar badu, legokiekeen atzerriko jurisdikzio foruari (SPKL 140.1.f) artikulua).

*** Empresas extranjeras:

Las empresas extranjeras deberán acreditar su capacidad en la forma prevista en los artículos 67 y 68 de la LCSP.

Además de la declaración responsable, las empresas extranjeras, en los casos en que el contrato vaya a ejecutarse en España, deberán aportar una declaración de sometimiento a la jurisdicción de los juzgados y tribunales españoles de cualquier orden, para todas las incidencias que de modo directo o indirecto pudieran surgir del contrato, con renuncia, en su caso, al fuero jurisdiccional extranjero que pudiera corresponder al licitante (artículo 140.1.f) LCSP).

"2" Zenbakidun artxibo elektronikoa. "BALIO-JUDIZIO BIDEZ BALORATUKO DIREN IRIZPIDEAK":

Lizitatzaileak **Memoria Tekniko** bat aurkeztu beharko du; memoria horrek orriak zenbakituak izan beharko ditu, eta plegu honetako 8.1 atalaren nahiz plegu teknikoaren arabera baloratu beharreko alderdi guztiak zerrendatzen dituen aurkibide bat ere izango du.

Memoria teknikoaren balorazioan **25 puntu lortzen ez dituen** lizitatzailea kanporatua izango da lizitaziotik, eta ez da haren hirugarren artxibo elektronikoa irekiko.

El archivo electrónico nº2. "CRITERIOS EVALUABLES MEDIANTE JUICIO DE VALOR":

La licitadora deberá presentar una **Memoria Técnica,** numerada en hojas, con un índice en el que se relacionen todos los aspectos a valorar según el apartado 8.1 de este pliego y el pliego técnico.

La licitadora **que no obtenga 25 puntos** en la valoración de la memoria técnica será excluida de la licitación y no se abrirá su tercer archivo electrónico.

Ezingo da automatikoki baloratu beharreko daturik jaso 2. fitxategi honetan; Halakorik gertatuko balitz, proposamena automatikoki baztertuko litzateke.

No se podrán incluir datos de valoración automática en este fichero nº 2, en cuyo caso la propuesta será rechazada automáticamente.

"3" Zenbakidun artxibo elektronikoa. "IRIZPIDE AUTOMATIKOAK":

El archivo electrónico nº3. "CRITERIOS AUTOMÁTICOS":

Honako dokumentu hauek aurkeztu beharko dira:

Se presentará la siguiente documentación:

- **Proposamen-eredua,** agiri honen **II. Eranskinean** jasotako ereduaren arabera, behar bezala beteta.

- **Modelo de Proposición** recogido en el **Anexo II** a este pliego, debidamente cumplimentado.

* Proposamenen bat ez badator bat aztertzen eta onartzen den dokumentazioarekin, lizitazioaren oinarrizko aurrekontua gainditzen badu, nabarmen ezberdina bada ereduaren aldean, ageriko akats bat badu zenbatekoari dagokionez edo bidera ezin bihurtzen duen akats edo ahuluneren bat badu aurkezten duen lizitatzailearen esanetan, Kontratazio Mahaiak baztertu egingo du, ebazpen arrazoitu baten bidez. Ereduko hitz batzuk aldatzea edo ez jartzea, ordea,ez da izango nahikoa proposamenak baztertzeko, haien zentzua aldatzen ez bada betiere.

* Si alguna proposición no guardase concordancia con la documentación examinada y admitida, excediese del presupuesto base de licitación, variase sustancialmente el modelo establecido, comportase error manifiesto en el importe de la proposición, o existiese reconocimiento por parte del licitador de que adolece de error o inconsistencia que la hagan inviable, será desechada por la Mesa de Contratación mediante resolución motivada, sin que sea causa bastante para el rechazo el cambio u omisión de algunas palabras del modelo si ello no altera su sentido.

** Ez da onartuko ereduaren arabera idatzi ez den proposamena ekonomikorik, baldin eta II.eranskinean azaltzen diren datuak ez badira azaltzen ereduan, edo eskaintza kontuan hartzeko kontratazio-mahaiak funtsezkotzat jotzen duena argi jakitea galarazten duen omisiorik, akatsik edo ezabaketarik daukanik.

** No se admitirá ninguna proposición económica que no venga redactada conforme al modelo exigido, siempre que en el documento presentado no aparezcan los datos recogidos en el Anexo II, o que contenga omisiones, errores o tachaduras que impidan conocer claramente lo que la Mesa de Contratación estime fundamental para considerar la oferta.

13. EZ-OHIKO EDO NEURRIZ KANPOKO BALIOAK

Ez-ohiko edo neurriz kanpoko balioak dituzten eskaintzei dagokienez, SPKLren 149 artikuluan eta Herri Administrazioen Kontratuen Araudi Orokorraren 85. artikuluan xedatutakoa beteko

13. VALORES ANORMALES O DESPROPORCIONADOS

En cuanto a las ofertas con valores anormales o desproporcionados se estará a lo dispuesto el los art. 149 de la LCSP y 85 del Reglamento General de Contratos de las

da.

Administraciones Públicas.

14. KONTRATAZIO-MAHAIA

Hernaniko Udaleko Kontratazio Mahai iraunkorra izango da.

Gainera, Mahaiak etor daitezela eskatutako udal arduradun tekniko guztiak joan daitezke bertara, aholkularitza-lanak egitera.

14. MESA DE CONTRATACIÓN

Será la Mesa de Contratación permanente del Ayuntamiento de Hernani.

Podrán asistir, además, todos aquellos responsables técnicos municipales cuya presencia sea solicitada por la Mesa, para ejercer labores de asesoramiento.

15. AGIRIAK SAILKATZEA, ENPRESAK AUKERATZEA ETA PROPOSAMENAK IREKITZEA

Bai hasierako deialdia bai gerta litezkeen aldaketak kontratugilearen perfilean argitaratuko dira (www.hernani.eus) helbidean. Dena dela, jakinarazteko beste moduren bat ere jo liteke egokitzat.

Proposamenak aurkezteko epea amaitu eta hurrengo egunetan "1" zenbakidun artxibo elektronikoko dokumentazio administratiboa irekiko da.

Kontratazio-organoak edo kontratazio–mahaiak hala eskatuta, lizitatzaileek adierazpen arduratsua zuzendu beharko dute, baldin ez bada aurkeztu edo aurkeztu dena ez badago behar bezala beteta. Halako kasuetan, eragindako lizitatzaileari edo lizitatzaileei, hiru laneguneko epea emango zaie, zuzentzeko-errekerimendua jaso eta hurrengo egunetik zenbatzen hasita. Ez bada epe horretan eskatutakoa zuzentzen, kontratazio-organo edo –mahaiak ulertuko du lizitatzaileak atzera egin duela bere eskaintzan.

Kontratazio-mahaiak "2" zenbakidun artxibo elektronikoa irekiko du, balio iritzi bidez balioztatzeko irizpideen eskaintza dakarrena. Egintza horretan adieraziko du Mahaiak "1" zenbakidun artxiboan aurkeztutako

15. CALIFICACIÓN DE DOCUMENTOS, SELECCIÓN DE EMPRESAS Y APERTURA DE PROPOSICIONES

Tanto la convocatoria inicial como sus posibles modificaciones serán objeto de publicidad a través del perfil de contratante (www.hernani.eus), sin perjuicio de cualquier otro modo de notificación que se estime oportuno.

Una vez finalizado el plazo de presentación se procederá a la apertura y calificación de la documentación administrativa contenida en el archivo electrónico nº1.

Será objeto de subsanación por las empresas licitadoras la declaración responsable, a requerimiento del órgano o la mesa de contratación, cuando no se hubiera presentado, o no estuviera adecuadamente cumplimentada la presentada. En tales casos se conferirá a la empresa licitadora afectada un plazo de tres, a contar desde el siguiente al de recepción del requerimiento de subsanación. De no se subsanar en plazo lo requerido, el órgano o la mesa de contratación entenderá que la empresa licitadora desiste de su oferta.

La Mesa de contratación, procederá a la apertura del archivo electrónico nº2 que contiene la oferta de criterios valorables mediante juicio de valor. Dicho acto se iniciará con un pronunciamiento expreso sobre la

Hernaniko Udala

dokumentazioaren kalifikazioa eta zer proposamen onartu diren, zer proposamen baztertu diren eta zergatik baztertu diren horiek

calificación de la documentación presentada en el archivo nº1 señalando las propuestas admitidas, las rechazas y las causas de su rechazo.

Balio iritzi bidez balioztatzeko dokumentazioa Kontratazio Organoko zerbitzu teknikoei helaraziko zaie, txostena egin dezaten.

La documentación relativa a los criterios valorables mediante juicio de valor se remitirá para su informe a los servicios técnicos del órgano de contratación.

"3" zenbakidun artxibo elektronikoa jendaurrean irekiko da eta profilean jasotako deialdian hala zehazten bada, zuzenean jarraitu ahal izango da bertan jasotako lotura bidez.

La apertura del archivo electrónico nº3 se hará en acto público y en el caso de indicarse en su convocatoria en el perfil del contratante, podrá seguirse en directo a través del enlace que se señale en la citada convocatoria.

Era berean, jakinaraziko du nola balioztatu dituen balio iritzi bidez balioztatzeko esleipen irizpideak; eta, azkenik, irizpide automatikoak ireki eta irakurriko ditu

La Mesa, dará a conocer la valoración asignada a los criterios valorables mediante juicio de valor, y por último se procederá a la apertura y lectura de los criterios automáticos.

Egintza publikoa amaitutakoan, bilkura berean, eskaintzak ebaluatuko eta sailkatuko ditu Mahaiak. Aurrez, honelakorik bada, pleguak finkatzen dituen eskakizunak betetzen ez dituzten eskaintzak baztertuko ditu.

Finalizado el acto público, en la misma sesión, la Mesa procederá previa exclusión, en su caso, de las ofertas que no cumplan los requerimientos del pliego, a evaluar y clasificar las ofertas.

Proposamenen arteko puntuazio berdinketa egongo balitz (bi dezimaletan berdinketa) honako irizpidea aplikatuz erabakiko da: Enpresek aurkezten dituzten proposamenetan koordinatzaileek haurren partaidetza arloan egindako formakuntzan puntu gehien duenaren alde.

El empate entre varias proposiciones (igualdad en la puntuación hasta dos decimales) se resolverá mediante el siguiente criterio: a favor de la proposición que más puntos tenga en la formación realizada por los coordinadores y las coordinadoras en el ámbito de la participación infantil.

Gero, kontratua esleitzeko proposamena aurkeztuko dio Mahaiak kontratazio-organoari, puntuaziorik onena lortzen duen hautagaiaren alde; eta zera egiaztatuko du esleipendun izateko proposatzen duen lizitatzaileari dagokionez: enpresa behar bezala eratu izana; proposamenaren sinatzaileak eskaintza egiteko ahalorde askietsia izatea; kaudimen ekonomiko, finantzario eta teknikoa izatea edo, bestela, dagokion sailkapena; eta kontratatzeko inongo

Posteriormente, la Mesa elevará al órgano de contratación su propuesta de adjudicación a favor del candidato con mejor puntuación. Previamente, y en relación con la empresa licitadora propuesto como adjudicatario, la Mesa comprobará que la empresa está debidamente constituida, el firmante de la proposición tiene poder bastante para formular la oferta, ostenta la solvencia económica, financiera y técnica o, en su caso la

debekuren pean ez egotea.

clasificación correspondiente y no está incursa en ninguna prohibición para contratar.

Gainera, kontratua esleitzeko beharrezkoa den dokumentazioa aurkezteko eskatuko dio puntuaziorik onena ateratzen duen enpresari.

Asimismo, la Mesa requerirá a la empresa que ha obtenido la mejor puntuación, la documentación necesaria para la adjudicación y, en su caso, cualquier otra documentación que no figure en el Registro de Empresa licitadoras.

16. KONTRATUA ESLEITZEA ETA GAUZATZEA

16.1. Kontratazio Mahaiak, SPKLren 150. artikuluan ezarritakoarekin bat etorriz, kontratazio-organoari igorriko dizkio aurkeztutako proposamenak, beheranzko hurrenkeran antolatuak, eta baztertuak edo neurriz kanpokotzat jo direnak salbu, aktarekin eta esleipen-proposamenarekin batera.

16.2 Esleipen proposamenak ez du lizitatzailearen aldeko eskubiderik sortzen. Eskubideak sortuko dira lizitatzaileak kontratua sinatu edo esleipen proposamena onartzen duenean.

16. ADJUDICACIÓN Y FORMALIZACIÓN DEL CONTRATO

16.1. La Mesa de Contratación, de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 150 de la LCSP elevará al órgano de contratación, clasificadas por orden decreciente, las proposiciones presentadas y que no hayan sido excluidas o declaradas desproporcionadas o anormales, junto con el acta y la propuesta de adjudicación.

16.2. La propuesta de adjudicación del contrato no crea derecho alguno en favor del licitador propuesto, que no los adquirirá frente a la Administración, mientras no se haya formalizado el contrato o, en su caso, aceptada por el contratista la resolución de adjudicación.

16.3.a) Enpresa Sektore Publikoko Lizitatzaileen eta Enpresa Sailkatuen Estatuko Erregistro Ofizialean edo Euskal Autonomia Erkidegoko Lizitatzaileen eta Enpresa Sailkatuen Erregistroan dagoenean:

Jakinarazpen elektroniko bidez, jakinarazpena bidali eta hamar (10) egun balioduneko epean hauek aurkezteko eskatuko dio Mahaiak puntuaziorik onena ateratzen duen enpresari erregistroan jasota ez dauden inguruabarrak egiaztatzen dituzten agiriak aurkezteko.

16.3.a) Si la empresa está inscrita en el Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas del Sector Público o en el Registro de Licitadores y Empresas Clasificadas de la Comunidad Autónoma de Euskadi:

La Mesa procederá a requerir a la empresa que ha obtenido la mejor puntuación, mediante comunicación electrónica, para que presente en el plazo de diez (10) días hábiles a contar desde el envío de la comunicación a presentar los documentos acreditativos de las circunstancias cuya inscripción no consta en el registro.

Euskal Autonomia Erkidegoko Lizitatzaileen

El certificado de inscripción en el Registro de

eta Enpresa Sailkatuen Erregistroan inskribatu izanaren ziurtagiria, enpresa lizitatzailea salbuetsita geldituko da, hartan jasotakoaren arabera eta aurkakoa frogatu ezean, erregistroan jasotako zirkunstantziei buruzko frogagiriak aurkeztetik.

Sektore Publikoko Lizitatzaileen eta Enpresa Sailkatuen Erregistroko inskripzioaren ziurtagiriak SPKLren 87.2 eta 96. artikuluetan arreikusitako ondorioak izango ditu.

16.3.b) Enpresa ez dagoenean Sektore Publikoko Lizitatzaileen eta Enpresa Sailkatuen Estatuko Erregistroan edo Euskal Autonomia Erkidegoko Lizitatzaileen eta Enpresa Sailkatuen Erregistroan:

Esleipen-proposamena erabaki ondoren, errekerimendua egingo zaio SPKLen 145 artikuluaren ezarritakoaren arabera eskaintza hoberena aurkeztu duen lizitatzaileari (edo esleipendun izateko proposatzen den aldi baterako enpresa elkarteko enpresa guztiei, dagokion kasuan), jakinarazpena bidali eta hamar (10) egun balioduneko epean, ondorengo dokumentazioa aurkez dezan:

16.3.1. Lizitatzailearen nortasuna egiaztatzeko dokumentuak:

- Lizitatzailea pertsona juridikoa bada, nortasuna,osaera, edo hala badagokio, aldaketa eskritura bidez egiaztatuko da, baldintza hori eskatzen den kasuetan. Bestela, osaera dokumentua, estatutuak edo sortze ekintza aurkeztu beharko du jarduera arautzen duten arauak jasota, dagokion Erregistro Ofizialean inskribatua, hala behar izanez gero. Pertsona juridikoak bakarrik izan daitezke esleipendun beren estatutuen edo sortze arauen arabera dagozkien helburuen eta jarduera esparruaren barneko prestazioak jasotzen dituzten kontratuak direnean, eta kontu horrek egiaztatuta egon behar du aurkeztutako

Licitadores y Empresas Clasificadas de la Comunidad Autónoma del País Vasco, dispensará a la empresa licitadora, a tenor delo en él reflejado y salvo prueba en contrario, de presentar los documentos acreditativos de las circunstancias cuya inscripción consta en el registro.

El certificado de inscripción en el Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas del Sector Público tendrá los efectos previstos en los artículos 87.2 y 96 de la LCSP.

16.3.b) Si la empresa no está inscrita en el Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas del Sector Público o en el Registro de Licitadores y Empresas Clasificadas de la Comunidad Autónoma de Euskadi:

Una vez acordada la propuesta de adjudicación, se requerirá al licitador que haya presentado la mejor oferta (o a todas las empresas integrantes de la UTE que haya sido propuesta como adjudicataria, en su caso) conforme a lo indicado en el art. 145 de la LCSP para que, dentro del plazo de diez (10) días hábiles a contar desde el envío de la comunicación, presente la siguiente documentación:

16.3.1. Documentación relativa a la personalidad del licitador:

- Si el licitador fuese persona jurídica la personalidad se acreditará mediante Escritura de constitución o modificación, en su caso, inscrita en el Registro Mercantil, cuando este requisito fuera exigible. Si no lo fuere, deberá aportar documento de constitución, estatutos o acto fundacional en el que consten las normas por las que se regula su actividad, inscritos, en su caso, en el correspondiente Registro oficial. Las personas jurídicas solo podrán ser adjudicatarias de contratos cuyas prestaciones estén comprendidas dentro de los fines, objeto u ámbito de actividad que a tenor de sus estatutos o reglas funcionales le

dokumentazioan.

sean propios, cuestión que deberá quedar acreditada en la documentación aportada.

- Lizitatzailea pertsona fisikoa bada, Nortasun Agiri Nazionala edo baliokide den dokumentuaren bitartez.

- Si el licitador fuera persona física, mediante la presentación del Documento Nacional de Identidad, o documento que haga sus veces.

16.3.2. Eskaintzaren sinatzailearen ordezkaritza egiaztatzen duen dokumentazioa (pertsona horrek beste pertsona fisiko edo juridiko baten izenean jarduten duenean).

16.3.2. Documentación acreditativa de la representación que ostenta el firmante de la oferta (en caso de que éste actúe en nombre de otra persona, física o jurídica).

16.3.3. Eskaintzak aurkezteko fasean egindako adierazpenaren arabera kontratatzeko daukan kaudimen ekonomikoa, finantzarioa eta teknikoa egiaztatzeko dokumentazioa. (11. atalaren arabera).

16.3.3. Documentación acreditativa de la solvencia económica-financiera y técnica o profesional conforme a la declaración efectuada en la fase de presentación de ofertas (conforme apartado nº 11).

16.3.4. Zerga eta Gizarte Segurantzako obligazioak betetzen dituela egiaztatzen duten justifikazio dokumentuak.

16.3.4. Documentación justificativa de hallarse al corriente en el cumplimiento de sus obligaciones tributarias y con la Seguridad Social.

16.3.5. Kontratistak, nolanahi ere, erantzukizun zibileko aseguru bat eduki beharko du 100.000 eurokoa, eta baldintza-agiriko 19. klausulan ezarritakoarekin bat egin beharko du.

16.3.5. El contratista deberá contar, en todo caso, con un seguro de responsabilidad civil de 100.000 euros de acuerdo con lo establecido en la clausula 19 del pliego de condiciones.

16.3.6. Dagokion **behin-betiko bermea** aurkeztu izanaren ziurtagiria.

16.3.6. Acreditación de la constitución del a **garantía definitiva** que sea procedente.

16.3.7. 18.2 atalean jasotzen diren exekuzio baldintzak betetzen direla egiaztatzen duten agiriak.

16.3.7. Documentación acreditativa del cumplimiento de las condiciones de ejecución recogidas en el apartado 18.2.

16.3.8. Esleipenduna enpresen batasun bat baldin bada, kontratua sinatu aurretik, Enpresen Aldi Baterako Batasun gisa legez eratu dela egiaztatu beharko du, eta horren IFK aurkeztu.

16.3.8. En el supuesto de que el contrato se adjudicase a una unión temporal de empresarios, ésta acreditará su constitución en escritura pública, así como el NIF asignado a dicha unión, con anterioridad a la firma del mismo.

16.3.9. Lizitatzaileak 50 langile edo gehiago edukiz gero, plegu administratiboen 18.1

16.3.9. En el caso de que la empresa licitadora cuente con una plantilla igual o

atalean adierazitako Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako Plana aurkeztea. Halaber, adierazitako atalaren baitan, gutxienez enplegatuen %2 desgaitasunen bat duten langileak direla baieztatzen duen adierazpena aurkeztea.

superior a 50 personas, presentar el Plan para la Igualdad de Mujeres y Hombres indicado en el apartado 18.1 del presente pliego administrativo. Asimismo, en base al citado apartado, presentar una declaración donde se afirme que al menos el 2% de la plantilla se compone de personas trabajadoras con alguna discapacidad.

Dokumentazio hori guztia udal honek izapidetutako beste kontratazio-espediente batean badago, lizitatzaileak ez du dokumentazio hori berriro aurkeztu beharko, Administrazio Publikoen Administrazio Prozedura Erkidearen urriaren 1eko 39/2015 Legearen 28.2 artikuluan xedatutakoaren arabera.

Si toda esta documentación constara en otro expediente de contratación tramitado por este Ayuntamiento, el licitador no tendrá que volver a presentar dicha documentación, en virtud de lo dispuesto en el artículo 28.2 de la Ley 39/2015, de 1 de octubre, del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas.

Errekerimendua adierazitako epean behar bezala bete ezean, ulertuko da lizitatzaileak kendu egin duela bere eskaintza. Kasu horretan, puntuazioan hurrengoa den hautagaiaren alde esleitzeko proposamena egingo da eta dokumentazio bera eskatu zaio.

De no cumplirse el requerimiento en el plazo señalado, se entenderá que la empresa licitadora ha retirado su oferta, procediéndose a proponer la adjudicación a favor de la empresa licitadora siguiente, por el orden en que hayan clasificado las ofertas solicitándole la misma documentación.

* Aurretik xedatutakoa xedatuta ere, Euskal Autonomia Erkidegoko Lizitatzaileen eta Enpresa Sailkatuen Erregistroan inskribatu izanaren ziurtagiria, enpresa lizitatzailea salbuetsita geldituko da, hartan jasotakoaren arabera eta aurkakoa frogatu ezean, erregistroan jasotako zirkunstantziei buruzko frogagiriak aurkeztetik.

* No obstante lo anterior, el certificado de inscripción en el Registro de Licitadores y Empresas Clasificadas de la Comunidad Autónoma del País Vasco, dispensará a la empresa licitadora, a tenor delo en él reflejado y salvo prueba en contrario, de presentar los documentos acreditativos de las circunstancias cuya inscripción consta en el registro.

Sektore Publikoko Lizitatzaileen eta Enpresa Sailkatuen Erregistroko inskripzioaren ziurtagiriak SPKLren 87.2 eta 96. artikuluetan.

El certificado de inscripción en el Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas del Sector Público tendrá los efectos previstos en los artículos 87.2 y 96 de la LCSP .

Lizitatzaileen eta Enpresa Sailkatuen Erregistroko inskripzioan frogatu beharreko baldintzetako bat jasota agertzen ez denean, enpresak SPKLn ezarritako bitartekoetako bat

Cuando en la inscripción del Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas no conste alguno de los requisitos que deba acreditar, la empresa deberá justificarlos por alguno de los

erabiliz frogatu beharko du.

16.4. Esleipena:

Kontratazio organoari dagokio esleipena egitea eta ebazpen arrazoitu bidez erabakiko da; erabakia esleipendunari jakinaraziko zaio eta baita gainontzeko lizitatzaileei ere. Kontratatzailearen profilean argitaratuko da, SPKLren 151.1 artikuluan xedatutakoari jarraituz.

Jakinarazpenean eta kontratugilearen profilean, Sektore Publikoko Kontratuen, azaroaren 8ko, 9/2017 Legearen 153.3 artikuluaren arabera zein epetan formalizatu behar den adieraziko da.

16.5. Formalizazioa:

Kontratua formalizazioarekin gauzatuko da, SPKLren 153. artikuluan jasotakoaren arabera.

medios previstos en la LCSP.

16.4. La adjudicación:

Se acordará mediante resolución motivada que será notificada al adjudicatario y al resto de empresas licitadoras y publicada en el perfil de contratante, tal y como recoge el art.151.1 de la LCSP.

En la notificación se indicará el plazo en que debe procederse a su formalización conforme al artículo 153.3 de la Ley 9/2027, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público.

16.5. La formalización:

El contrato quedará perfeccionado con la formalización la cual se llevará a cabo de conformidad con lo dispuesto en el art. 153 LSP.

III.- KONTRATUA BURUTZEA

17. KONTRATUA BURUTZEA

Kontratazio organoak, kontratua esleitzeko ebazpenean, SPKLren 62. artikuluak xedatuakoaren arabera, **kontratuaren arduraduna izendatuko du**. Pertsona horren eginkizuna izango da kontratua betetzen dela ikuskatzea eta beharrezko erabakiak hartu eta jarraibideak ematea, hitzartutako prestazioa behar moduan eta egoki gauzatuko dela ziurtatzearren.

Kontratuaren arduraduna izango da enpresa esleipendunaren eta kontratazio organoaren arteko solaskidea.

Kontratua esleipendunaren gain eta kontura gauzatuko da SPKLren 197. artikuluan

III.- EJECUCIÓN DEL CONTRATO

17. EJECUCIÓN DEL CONTRATO

El órgano de contratación, en virtud del artículo 62 de la LCSP, designará en la resolución de adjudicación del contrato **a la persona responsable del contrato**, a la que corresponderá supervisar su ejecución y adoptar las decisiones y dictar las instrucciones necesarias con el fin de asegurar la correcta realización de la prestación pactada.

La persona responsable del contrato es la persona interlocutora entre la empresa adjudicataria y el órgano de contratación.

La ejecución del contrato se realizará a riesgo y ventura de la empresa contratista, con

jasotakoaren arabera.

Kontratua betetzeko agiri honetan jasotako klausulak eta, kasuan kasu, espedienteari erantsitako zehaztapen teknikoak jarraituko dira, eta betiere, Administrazioaren zuzendaritza, ikuskapen eta kontrolpean. Administrazioak idatziz nahiz ahoz erabili ahal izango ditu ahalmen horiek.

Kontratistari edo bere mendeko pertsonei lepora dakizkiekeen ekintzengatik edo ez-egiteengatik kontratuaren martxa ona arriskuan jartzen denean, Administrazioak kontratuaren martxa ona lortzeko edo berreskuratzeko beharrezkotzat jotzen dituen neurriak hartzea agindu dezake.

17.1. ZERBITZUARI ATXIKITU BEHARREKO BALIABIDEAK.

Enpresa esleipendunak zerbitzua gauzatzeko baliabide pertsonal zein tekniko nahikoak izan beharko ditu.

18. EXEKUZIO BALDINTZAK BEREZIAK

18.1. ESLEIPENDUNAREN LAN EGINKIZUNAK.

Klausula honetan jasotako **betebeharrak exekuzioko baldintza berezitzat** jotzen dira; horiek ez betetzeak, beraz, agiri honetan jasotako zigorrak ezartzea ekarriko du, antolamendu juridikoak aurreikusitako ondorioez gain.

18.1.b. Kontratisten gutxieneko lan-baldintzak.

- Lan legeria, gizarte segurantza eta Hitzarmen kolektiboen alorrean indarrean dauden legezko xedapenak bete beharko dira, baita 31/95 Legen (laneko Arriskuen prebentziorako Legea) eta lege hori garatzen duten errege-dekretuetan jasotako guztia. Udalak ez du inolako erantzukizunik izango xedapen horiek

arreglo a lo dispuesto en el art. 197 de la LCSP.

El contrato se ejecutará con sujeción a las cláusulas contenidas en el presente pliego y, en su caso, a las especificaciones técnicas unidas al expediente, bajo la dirección, inspección y control de la Administración, quien ejercerá estas facultades tanto por escrito como verbalmente.

Cuando por actos u omisiones imputables al o a la contratista o a personas de él o ella dependientes se comprometa la buena marcha del contrato, la Administración podrá exigir la adopción de las medidas que estime necesarias para conseguir o restablecer el buen orden en la ejecución del mismo.

17.1 ADSCRIPCIÓN DE MEDIOS AL SERVICIO

La empresa adjudicataria deberá disponer de los medios personales y técnicos suficientes para la realización del servicio.

18. CONDICIONES ESPECIALES DE EJECUCIÓN

18.1. OBLIGACIONES LABORALES DEL CONTRATISTA

Las obligaciones laborales recogidas en este apartado se consideran **condiciones esenciales de ejecución del contrato,** cuyo incumplimiento dará lugar a la imposición de las penalidades previstas en este pliego.

18.1.b. Condiciones laborales mínimas.

- La empresa contratada y en su caso, la subcontratada están obligadas a cumplir las disposiciones legales vigentes en materia laboral, de Seguridad Social, convenios colectivos, y todo lo comprendido en la Ley 31/95, de prevención de riesgos laborales, y en los reales decretos que la desarrollan,

Hernaniko Udala

betetzen ez badira.

- Esleipendunak indarrean dagoen **hitzarmen kolektiboa aplikatu beharko** du.

- Esleipendunak hitzarmen kolektiboan jasotako soldata ordaindu beharko duela, kontratua gauzatzen den denbora guztian, betiere langileari dagokion lanbide-kategoriaren arabera, eta ordaintzekoa den soldata ezin izango da, inola ere, soldata hura baino txikiagoa izan.

- Hitzarmen kolektiboari buruzko informazioa esleipen-ebazpenean jasoko da eta, halaber, kontratatzailearen profilean argitaratuko da, enpresa esleipendunak adierazita badauka kontratuaren xede den jardueran arituko diren langileei aplikagarri zaiela halako hitzarmen kolektiboa.

- Lehiatzen direnek beren buruaz eta beren borondatez onesten dute gardentasun instituzionala ematea lizitazio-, esleitze- eta gauzatze-prozesuen ondorioz sortzen diren datu guztiei, prozesu horiek bukatu arte.

- <u>50 langile edo gehiagoko enpresaren kasuan, honako baldintza hauek bete beharko dituzte:</u>

  1.- Enpresa esleipendunak, 50 langile edo gehiago baldin baditu, Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako Plana eduki beharko du, Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako martxoaren 22ko 3/2007 Lege Organikoaren 45. artikuluarekin bat, eta plan horrek

quedando la Administración exonerada de responsabilidad por este incumplimiento.

- El adjudicatario **deberá aplicar el convenio colectivo en vigor**.

- El adjudicatario o adjudicataria deberá, a lo largo de toda la ejecución del contrato, abonar el salario recogido en el convenio colectivo de aplicación según la categoría profesional que le corresponda a la persona trabajadora, sin que en ningún caso el salario a abonar pueda ser inferior a aquel.

- La información sobre el convenio colectivo que la empresa adjudicataria declare aplicable a los trabajadores y trabajadoras que realicen la actividad objeto del contrato se incluirá en la resolución de adjudicación y se publicará en el perfil de contratante.

- Los licitadores están obligados a la aceptación voluntaria de dar transparencia institucional a todos los datos derivados de los procesos de licitación, adjudicación y ejecución hasta su finalización.

- <u>En el caso de empresas de 50 o más trabajadores, deberán cumplir lo siguiente:</u>

  1.- La empresa adjudicataria, en el caso de que cuente con una plantilla igual o superior a 50 personas, deberá contar con un Plan para la Igualdad de Mujeres y Hombres, de acuerdo con el artículo 45 de la Ley Orgánica 3/2007, de 22 de marzo, para la igualdad de mujeres y hombres, que deberá estar inscrito en el correspondiente registro laboral.

dagokion lan erregistroan inskribatuta egon beharko du. Gainera, behin kontratua egikaritzen hasita, enpresak planaren aplikazioa egiaztatu beharko du.

2.- Enplegatuen %2 gutxienez desgaitasunen bat duten langileak izatea, desgaitasuna duten pertsonen eskubideei eta haien gizarteratzeari buruzko Lege Orokorraren testu bategina onartzen duen azaroaren 29ko 1/2013 Legegintzako Errege Dekretuaren 42. artikuluaren arabera, erreglamenduz zehazten diren baldintzetan.

Además, una vez que se ejecute el contrato, la empresa deberá comprobar la aplicación del plan.

2.- El requisito de que al menos el 2% de sus empleados sean trabajadores con discapacidad, de conformidad con el artículo 42 del Real Decreto legislativo 1/2013, de 29 de noviembre, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley General de derechos de las personas con discapacidad y de su inclusión social, en las condiciones que reglamentariamente se determinen.

18.2 HIZKUNTZA BALDINTZAK

Kontratu honek nahitaez bete behar du hizkuntza ofizialtasun bikoitzaren araubidea, Euskal Autonomia Erkidegoko Autonomia Estatutuaren 6. artikuluan ezarria eta Euskararen erabilera normalizatzeko azaroaren 24ko 10/1982 Oinarrizko Legean eta hori garatzen duten arauetan erregulatua, besteak beste, Hernaniko Udalak onartuta dituen hizkuntza irizpideak Udal barruan eta Udalerrian euskararen erabilera normalizatzeko.

Otsailaren 22ko 19/2024 DEKRETUAK, Euskal Sektore Publikoan euskararen erabilera normalizatzekoak 13. artikuluan arautzen ditu kontratazio publikorako prozedurak. Bertan jasotzen du euskal sektore publikoko entitateek egindako kontratazio publikoetako prozedurak gauzatzen direnean **kasu bakoitzean beharrezkoak diren klausulak sartuko dituztela kontratazio-organoek,** baita, hala badagokio, behar diren baliabide ekonomikoak ere; batetik herritar hartzaileari bermatzeko aukeratzen duen hizkuntza ofizialean emango zaiola zerbitzua eta hizkuntza-eskubideak bermatzeko baldintzetan emango dela zerbitzua; eta

18.2. REQUISITOS LINGÜÍSTICOS

Este contrato se halla sujeto al régimen de doble oficialidad lingüística establecido por el Estatuto de Autonomía del País Vasco en su artículo 6° y regulado por la Ley 10/1982, de 24 de noviembre, básica de normalización del uso del euskera, y por la normativa que la desarrolla, entre otros los Criterios lingüísticos para la normalización del uso del euskera del Ayuntamiento y en el municipio de Hernani.

El DECRETO 19/2024, de 22 de febrero, de normalización del uso del euskera en el Sector Público Vasco regula en su artículo 13 los procedimientos de contratación pública. Recoge que **los órganos de contratación incluirán las cláusulas necesarias en cada caso** cuando se lleven a cabo procedimientos de contratación pública realizados por entidades del sector público vasco, así como, en su caso, los recursos económicos necesarios. por un lado, para garantizar a la ciudadanía destinataria la prestación del servicio en la lengua oficial que elija y en condiciones que garanticen los derechos lingüísticos; y, por

bestetik, euskararen eta gaztelaniaren hizkuntza ofizialtasunaren erregularizazioa betetzeko. Eta, era berean, kontratazio-prozedura arautzen duten agiriek kontratuaren objektua kontuan hartuta, hizkuntza-normalizazioaren arloan kontratua gauzatzeko baldintzak ezarriko dituzte.

otro, para dar cumplimiento a la regularización de la oficialidad lingüística del euskera y del español. Y, así mismo, los pliegos que rijan el procedimiento de contratación establecerán, atendiendo al objeto del contrato, las condiciones de ejecución del mismo en materia de normalización lingüística.

Kontratuaren xede den prestazioaren berezko ezaugarriak kontratua ezinbestean eskaraz gauzatzea eskatzen du, enpresa esleipendunaren langileek zuzeneko harremana izango dutelako zerbitzu jasole euskaldunekin. Administrazioari dagokio zerbitzu jasoleen hizkuntza eskubideak bermatzea. Horrenbestez, administrazioak bermatu behar du enpresa esleipendunak zerbitzua euskaraz ere eskaintzeko gaitasuna baduela.

Las características específicas de la prestación objeto del contrato exigen que el contrato se materialice en euskera ya que quienes trabajan para la empresa adjudicataria del servicio tendrá relación directa con la ciudadanía. Corresponde a la administración garantizar los derechos lingüísticos de las personas receptoras del servicio. Por consiguiente, la administración garantizará que la empresa adjudicataria tiene competencia para ofrecer el servicio también en euskera.

Hizkuntza baldintza hauek urratzeak zigor sistema aplikatzea ekar lezake edo kontratua bertan behera uztea Sektore Publikoko Kontratuaren Legeari jarraituz.

El incumplimiento de los requerimientos lingüísticos podrá dar lugar a aplicar una sanción o la resolución del contrato, de conformidad con la Ley de Contratos del Sector Público.

a) Euskara gaitasunari buruz

Enpresa esleipendunak erabiltzaileekin zuzeneko harremanean lana burutzeko izendatzen dituen langileek gai izan beharko dute beren eginkizunak bi hizkuntza ofizialetan egiteko, eta esleipena egingo bada, nahitaez egiaztatu beharko dute **Europako Erreferentzia Markoaren C1 maila edo baliokidea.**

Esleipendun izateko proposatutako enpresak kontratua esleitu aurretik egiaztatu beharko du zerbitzua emango duten langileek badutela eskatutako hizkuntza gaitasuna, horretarako

a) Capacitación lingüística

El personal que designe la empresa adjudicataria para la realización del trabajo en contacto directo con los usuarios deberá ser capaz de realizar sus funciones en las dos lenguas oficiales y para la adjudicación deberá acreditar obligatoriamente **el nivel C1 o equivalente del Marco Europeo de Referencia.**

La empresa propuesta para ser adjudicataria deberá acreditar, con carácter previo a la adjudicación del contrato, que el personal que va a prestar el servicio cuenta con la capacitación lingüística requerida en el plazo

egingo zaion eskakizunean emandako epean.

establecido en el perfil que se le otorgará al efecto.

Egiaztapena nola:

– Euskara gaitasunaren titulu bitartez

– Euskaltegiratuta dauden pertsonen kasuan, euskaltegiak egindako agiri bitartez.

– Euskal Autonomia Erkidegoko beste erakunde publiko batek egindako mailaketa proban ateratako emaitza egiaztatzen duen agiri bitartez

– Euskara maila egiaztatzetik salbuetsita dagoela jasotzen duen agiriaren bitartez: Apirilaren 3ko 47/2012 Dekretuaren 2., 3. eta 4. artikuluetan eta otsailaren 26ko 28/2019 Dekretuaren eranskinean jasota dagoenaren baitan.

– Hernaniko Udalean 2006az geroztik egindako mailaketa probaren batean ateratako emaitza hartuko da kontuan.

Modo de acreditación:

– Mediante título de competencia en euskera

– En el caso de las personas que están en euskaltegi, mediante documento expedido por el euskaltegi.

– Documento acreditativo del resultado de la prueba para evaluar el nivel de euskera realizado por otro ente público de la Comunidad Autónoma del País Vasco.

– Mediante certificado de exención de acreditación del nivel de euskera: de conformidad con lo establecido en los artículos 2, 3 y 4 del Decreto 47/2012, de 3 de abril y en el anexo del Decreto 28/2019, de 26 de febrero.

– Se tendrá en cuenta el resultado obtenido en alguna de las pruebas para evaluar el nivel de euskera realizadas en el Ayuntamiento de Hernani desde 2006.

Kontratuaren esleipendun izateko proposatzen den enpresako langileek kontratazio honetarako eskatutako euskara gaitasuna egiaztatua ez badute, mailaketa-probak egingo dizkie Udalak. Azterketak Udalak zehaztutako egunean, orduan eta lekuan egingo dira. Udaleko Euskara Zerbitzuak antolatuko ditu dagozkion azterketak langile horien euskara maila neurtzeko. Horretarako Euskara Zerbitzua harremanetan jarriko da enpresarekin. Enpresak bere gain hartuko du mailaketa proba horiek egiteak sor dezakeen kostua.

El Ayuntamiento realizará pruebas para medir el nivel de euskera al personal de la empresa propuesta como adjudicataria, en el caso de que no tenga acreditado el nivel de euskera exigido para esta contratación. Las pruebas se realizarán el día, hora y lugar concretados por el Ayuntamiento. El Servicio de Euskera del Ayuntamiento será el encargado de organizar las pruebas oportunas para evaluar el nivel de euskera de dichas personas. Para ello el Servicio de Euskera se pondrá en contacto con la empresa. La empresa se hará cargo de los gastos que puedan ocasionar dichas pruebas.

Kontratuaren esleipendun izateko proposatzen den enpresak zerbitzurako aurkezten dituen

No podrá ser adjudicataria la empresa propuesta para ello si todo su personal

langile guztiek zerbitzu honetarako eskatutako euskara gaitasuna egiaztatzen ez badute, ezin izango da esleipenduna izan. Langileren batek eskatutako euskara gaitasuna egiaztatzen ez badu, enpresak euskara gaitasun hori egiaztatua duen beste langile bat proposatuko du 3 lan eguneko epean gehienez ere, zerbitzuaren enpresa esleipenduna izan ahal izateko. Epe horretan euskara gaitasun maila egiaztatua duen beste langilerik aurkezten ez badu, esleipendun izateko proposatutako enpresa ezin izango da esleipenduna izan. Horrelakorik gertatuz gero, Udalak lehiaketaren zerrendan 2. geratu den lizitatzaileren euskara gaitasuna baloratuko du. Eta horrela hurrenez hurren.

adscrito al servicio no acredita el nivel de euskera exigido para este servicio. En el caso de alguna persona trabajadora no acredite el nivel de competencia requerido, la empresa propondrá a otra persona que sí tenga acreditado dicho nivel euskera en un plazo máximo de 3 días laborales para poder ser adjudicataria del servicio. En el supuesto de que en dicho plazo no presente personal con el nivel requerido de euskera, la empresa propuesta como adjudicataria no podrá ser adjudicataria. En ese caso el Ayuntamiento se dirigirá al o a la siguiente licitadora, por el orden que hayan quedado clasificadas las ofertas, a fin de que valore la competencia lingüística. Y así, sucesivamente.

Euskara Zerbitzuak txostena egin arte ezingo du Kontratazio Mahaiak kontratazioan aurrera egin.

La contratación no se podrá formalizar hasta que el Servicio de Euskera emita informe favorable.

Era berean, enpresa kontratatu eta geroago enpresa esleipendunak langileren bat aldatuz gero edo zerbitzua emateko pertsona berririk kontratatzeko asmorik izanez gero, horiek ere eskatutako hizkuntza gaitasuna egiaztatu beharko dute. Langile aldaketa egiten den guztietan enpresak Hernaniko Udalari jakinaraziko dizkio langile berriaren izen-abizenak eta horrek egiaztatutako euskara maila. Enpresak Hernaniko Udalaren aldeko txostena beharko du langile berria lanean hasi aurretik.

Así mismo, una vez realizada la contratación, en el caso de que la empresa adjudicataria sustituya personal trabajador o tenga intención de incorporar a una nueva persona al servicio, quienes se incorporen deberán cumplir los requerimientos lingüísticos exigidos. Cada vez que se incorpore al servicio una nueva persona trabajadora, la empresa comunicará al Ayuntamiento el nombre y apellidos de la misma y el nivel de euskera que tiene acreditado. No podrá comenzar a ejercer su trabajo hasta que el Ayuntamiento emita informe favorable.

b) Zerbitzuan erabiliko den hizkuntzari buruz

Enpresa esleipendunak, zerbitzua ematerakoan, Hernaniko Udalak bere hizkuntzazko jarduera arautzeko dituen planen arabera jokatuko du.

b.1) Hizkuntza paisaia

b) Lengua a utilizar en el servicio

La empresa adjudicataria procederá a la hora de ofrecer el servicio de acuerdo con la planificación del Ayuntamiento en cuanto a regulación de la actividad lingüística.

b.1) Paisaje lingüístico

Hernaniko Udala

Zerbitzua ematean enpresa esleipendunak lokaletan, bulegoan, eraikinetan, auzoetan... jartzen dituen errotulu, seinale, ohar, kartel eta gainerako komunikazio orokorrak euskaraz idatziko dira ondorengo kasu hauetan:

- Hitzek euskaraz eta espainieraz antzeko grafia dutenean.
- Mezuak piktograma bidez lagundurik direnean eta haren bitartez ulergarriak direnean.
- Oso zabalduak dauden hitzetan
- Jarduera euskaraz eskaintzen denean

Aurreko kasuak ezinezkoak direnean, ele bietan egingo dira euskarari lehentasuna emanez, betiere Euskara Zerbitzuarekin aldez aurretik adostuta.

b.2) Erabiltzaileekin erabiliko den hizkuntzari buruz

Hernaniko Udalak onartutako irizpideei jarraituz, zerbitzuaren erabiltzaileekin honela jokatuko du enpresa esleipendunak:

Erabiltzaile euskaldunekiko ahozko harremana —lehen hitza, telefonoz, erantzungailuan, aurrez aurrekoan,...— euskaraz izango da. Idatzizko harremana ere —oharrak, inprimakiak, galdetegiak, posta elektronikoak, informazioa...— euskaraz izango da.

Euskaraz ulertzen ez duten erabiltzaileekiko idatzizko harremanean beste hizkuntzaren bat erabili behar izanez gero, lehentasuna izango du euskarak.

Herritarrak, norbanako gisa, edozein unetan erabil dezake hizkuntza aukeratzeko eskubidea. Hizkuntza eskubide hori bermatzeaz arduratuko da enpresa esleipenduna.

Los rótulos, señales, avisos, carteles y demás comunicaciones generales que instale la empresa adjudicataria en los locales, oficina, edificios, barrios... en el momento de prestar el servicio, se colocarán en euskera en los siguientes casos:

- Cuando la grafía de las palabras sea similar en euskera y en español.
- Cuando los mensajes vayan acompañados de pictogramas que los hagan comprensibles.
- Cuando se trate de palabras de uso extendido.
- Cuando la actividad se ofrece en euskera

Cuando los casos anteriores no sean posibles, se hará de forma bilingüe, dando prioridad al euskera, previa conformidad del Ayuntamiento.

b.2) Lengua a utilizar en el servicio

Siguiendo los criterios aprobados por el Ayuntamiento de Hernani, la empresa adjudicataria procederá con las personas usuarias del servicio de la siguiente manera:

Las relaciones orales con las personas usuarias euskaldunes —primera palabra, por teléfono, contestador, presencial,...— se realizarán en euskera. La relación escrita —notas, impresos, cuestionarios, correos electrónicos, información...— también será en euskera.

En las relaciones escritas con personas usuarias que no entienden euskera, en el caso de tener que utilizarse otro idioma, el euskera será el idioma preferente.

La ciudadanía, a título individual, puede ejercer el derecho de opción lingüística en cualquier momento. La empresa adjudicataria se encargará de garantizar este derecho

Hernaniko Udala

lingüístico.

Dinamika komunitarioetan egiten diren jardueretan ere hizkuntza kudeaketa egiteaz arduratuko da enpresa esleipenduna.

La empresa adjudicataria se encargará también de la gestión lingüística en las actividades que se realicen en las dinámicas comunitarias.

Enpresa esleipendunak jarduerak iragartzen dituenean, zehaztuko du jarduera hori zein hizkuntzatan izango den.

Cuando la empresa adjudicataria anuncie las actividades, determinará el idioma en el que se desarrollará.

Aldez aurretik izen-ematerik balego, kideen inguruko euskara ezagutzari buruzko informazioa jasoko du: zenbatek dakiten euskaraz, zenbatek ulertzen duten eta zenbatek ez dakiten.

En el caso de que fuera posible la preinscripción, recibirá información sobre el conocimiento de euskera de sus miembros: cuántos saben euskera, cuántos lo entienden y cuántos no lo saben.

Parte-hartzaile guztiek euskaraz ulertzen badute edo jarduera euskaraz izango dela iragarri bada, euskaraz garatuko da. Beharrezkoa denenean, momentu puntual batean eman ahalko da azalpena espainieraz, norbaitek zerbait ez badu euskaraz ondo edo dena ulertu. Parte-hartzaileren batek ulertu bai, baina euskaraz hitz egiteko nahikoa maila ez badu, galdera espainieraz egiteko aukera izango du, baina euskaraz erantzungo zaio (euskaraz ulertzen duelako).

Si todos los participantes entienden euskera o se anuncia que la actividad será en euskera, se desarrollará en euskera. Cuando sea necesario, se podrá explicar en español en un momento puntual, si alguien no ha entendido bien o todo en euskera. Si alguno de los participantes entiende, pero no tiene suficiente nivel para hablar en euskera, podrá formular la pregunta en español, pero se le contestará en euskera (porque entiende en euskera).

Euskaraz ulertzen dutenak eta ulertzen ez dutenak taldean daudenean, lehentasuna izango du euskarak. Ele bietan edo espainieraz diren saioetan euskaldunen erosotasuna bermatzeko neurriak hartuko ditu enpresa esleipendunak:

Cuando los que entienden y los que no entienden euskera estén en grupo, tendrá prioridad el euskera. La empresa adjudicataria adoptará las medidas necesarias para garantizar el confort de los euskaldunes en las sesiones bilingües o en español:

- Hasierako eta amaierako agurrak euskaraz izango dira
- Talde-lanak hizkuntzaren arabera antolatuko dira
- Itzulpen estrategiak landuko dira taldearen dinamika hautsi gabe xuxurlaria, itzulpen maleta...
- Power-pointaren espainierazko bertsioa jarri ahal izango da —euskaraz ulertzen ez duten dutenentzat lagungarria izango

- Los saludos de inicio y final serán en euskera
- Los trabajos en equipo se organizarán en función del idioma
- Se trabajarán estrategias de traducción sin romper la dinámica del grupo susurrante, maletín de traducción...
- Se podrá introducir la versión en español del power-point — que

da, eta saioan euskarari leku handiagoa ematea ahalbideratuko du —.

ayudará a quienes no entiendan euskera, y permitirá dar más espacio al euskera en la sesión —.

Enpresa esleipendunak erabiltzaileen esku jarriko dituen ahozko eta idatzizko materialaren kalitatearen ardura izango du; beraz, enpresa esleipendunak bermatuko du banatuko dituen euskarri guztiak zuzenak, argiak eta ulergarriak izatea. Kalitate arazorik antzemango balitz, enpresaren kontura joango da zuzentzea.

La empresa adjudicataria se responsabilizará de la calidad del material oral y escrito que pondrá a disposición de los usuarios, por lo que la empresa adjudicataria garantizará que todos los soportes que distribuya sean correctos, claros y comprensibles. Si se detectaran problemas de calidad, la dirección correrá a cargo de la empresa.

Enpresak helaraziko dizkie zerbitzua emango duten langileei Udalak jarritako hizkuntza jarraibide hauek. Enpresa esleipendunak eskatuz gero, Euskara Zerbitzuak aholkularitza zerbitzua eskainiko du, hizkuntza kudeaketaren inguruan argibideak emateko eta zalantzak argitzeko. Hizkuntza kudeaketa horren jarraipena egingo du Euskara Zerbitzuak.

La empresa facilitará a los trabajadores que vayan a prestar el servicio las siguientes instrucciones lingüísticas establecidas por el Ayuntamiento. En caso de que la empresa adjudicataria lo solicite, el Servicio de Euskera ofrecerá un servicio de asesoramiento para informar y resolver dudas sobre la gestión lingüística. El Servicio de Euskera realizará un seguimiento de esta gestión lingüística.

b.3) Enpresaren eta Udalaren arteko harreman hizkuntzari buruz

Enpresa esleipendunaren langileen eta Udalaren arteko ahozko —koordinazio eta jarraipen bilerak, kontsultak...— nahiz idatzizko harremanak —fakturak, txostenak, urteko memoria...— Udalaren lan hizkuntzaren araberakoak izango dira, hau da, euskaraz. Ondorioz, nahitaezkoa izango da enpresa esleipendunak Udalarekin harremanetan aritzeko izendatuko duen pertsona elebiduna izatea. Eta Euskara Zerbitzuak jarraipena egingo dio behin zerbitzua esleituta.

b.3) Lengua a utilizar entre la empresa y el Ayuntamiento

Las reuniones orales — coordinación y seguimiento, consultas... — y las relaciones escritas — facturas, informes, memoria anual... — entre el personal de la empresa adjudicataria y el Ayuntamiento dependerán del idioma de trabajo del Ayuntamiento, es decir, en euskera. En consecuencia, será obligatorio que la persona designada por la empresa adjudicataria para relacionarse con el Ayuntamiento sea bilingüe. Y el Servicio de Euskera le hará un seguimiento una vez adjudicado el servicio.

Enpresa esleipenduna arduratuko da jardueren hizkuntza kudeaketa egiteaz. Hori horrela, enpresa esleipendunak hizkuntza-txostena aurkeztu beharko du urte amaieran. Txosten honen helburua da 'Hernani Burujabe' prozesuak

La empresa adjudicataria se encargará de la gestión lingüística de las actividades. Así, la empresa adjudicataria deberá presentar un informe lingüístico a final de año. El objetivo de este informe es evaluar el impacto del proceso

herritarren ongizate linguistikoan eta euskararen erabileran izan duen eragina ebaluatzea. Txostenak, gutxienez, alderdi hauek jasoko ditu:

- Saioetan —bilerak, tailerrak, auzo-batzarrak, hitzaldiak....— erabili den hizkuntza nagusiaren kuantifikazioa.

- Jarduera horietan parte hartu duten erabiltzaileen euskara ezagutzari buruzko datuak.

'Hernani Burujabe' en el bienestar lingüístico de la ciudadanía y en el uso del euskera. El informe contendrá, al menos, los siguientes aspectos:

- Cuantificación de la lengua principal utilizada en las sesiones: reuniones, talleres, reuniones vecinales, conferencias...
- Datos sobre el conocimiento de euskera de las personas usuarias que han participado en estas actividades.

c) Hizkuntza baldintzen jarraipenari eta ez betetzeari buruz

Kontratazioa sustatu duen udal lansailaren arduradunak jarraipena egingo du zerbitzu hau emateko eskatu diren hizkuntza baldintzak betetzen direla egiaztatzeko.

Hizkuntza baldintza horiek urratzeak zigor sistema aplikatzea ekar lezake, Sektore Publikoko legearen 192. artikuluari jarraituz. Behin eta berriz urratzeak, berriz, kontratua bertan behera uztea ekar lezake, Sektore Publikoko Kontratuen Legearen buruzko Legearen 211. artikuluari jarraituz.

c) Seguimiento e Incumplimiento de los requerimientos lingüísticos

Será responsabilidad del departamento del Ayuntamiento que ha impulsado la contratación hacer el seguimiento para la verificación del cumplimiento de los requerimientos lingüísticos.

El incumplimiento de los requisitos lingüísticos podrá dar lugar a la aplicación del sistema penal, de conformidad con el artículo 192 de la Ley de Contratos del Sector Público, y su incumplimiento continuado a la resolución del contrato, de conformidad con el artículo 211 del de la Ley de Contratos del Sector Público.

19. ESLEIPENDUNAREN ERANTZUKIZUNA KONTRATUA BURUTZERAKOAN BESTE BATZUEI KALTEAK ERAGITEN BADIZKIE.

Enpresa esleipendunaren ardura da kontratuko lanen ondorioz sor litezkeen kalteak eta galerak bere gain hartzea, SPKLren 196. artikuluan xedatutakoaren arabera.

Nolanahi ere, kontratistak erantzukizun zibileko aseguru bat izan beharko du, balizko kalteen erantzukizuna estaltzeko. Enpresa esleipendunak aseguru kontratu horren kopia aurkeztu beharko du, bai eta kontratu hori sinatu

19. RESPONSABILIDAD DEL CONTRATISTA POR LOS DAÑOS CAUSADOS A TERCEROS DURANTE LA EJECUCIÓN DEL CONTRATO.

La empresa adjudicataria será responsable de los daños y perjuicios que se causen como consecuencia de las operaciones que requiera la ejecución del contrato, de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 196 de la LCSP.

El contratista deberá disponer en cualquier caso de un seguro de responsabilidad civil que cubra su posible responsabilidad por daños. La empresa adjudicataria deberá aportar copia de dicho contrato, así como

aurretik ordaindutako azken ordainagiriaren kopia ere. Gainera, baldintza agiri honen 16.3.5 atalean hala jasotzen abda, aipatutako estaldurak aseguratu eta han zehaztutako aseguru osagarriak izan beharko ditu.

Nolanahi ere, kontratistak ordainduko ditu kalte-galerak, aseguru polizetako mugak gainditzen dituen zatian eta polizek estali gabeko ondaunetan eta arriskuetan.

copia del último recibo abonado con carácter previo a la firma del contrato. Además, si así se establece en el apartado 16.3.5 de este pliego deberá asegurar las coberturas indicadas y disponer de los seguros adicionales que se especifican.

En todo caso, serán soportados por la contratista los daños y perjuicios en lo que se superen los límites que se establezcan en las pólizas de seguro; así como en los bienes y riesgos no cubiertos por las mismas.

20. KONTRATUA ALDATZEA

Behin kontratua sinatuta, herri onurako arrazoiengatik bakarrik aldatu ahal izango du kontratua Udalak , Sektore Publikoko Kontratuen Legearen 205. artikuluan ezarritako kasuetan eta moduan.

Aldaketak kontratazio organoak onartu beharko ditu, eta prozedurari dagokionez, SPKLren 191 eta 207 artikuluetan ezarritakoa jarraituko da, eta 153 artikuluaren arabera dokumentu batean formalizatu beharko da.

20. MODIFICACIONES DEL CONTRATO

Una vez perfeccionado el contrato solo se podrán introducir modificaciones por razones de interés público, en los supuestos y con los límites establecidos en el art. 205 de la LCSP.

Las modificaciones deberán ser aprobadas por el órgano de contratación y en cuanto al procedimiento se estará a lo establecido en los artículos 191 y 207 de la LCSP, debiendo formalizarse en un documento conforme al artículo 153.

21. BERME EPEA

Ez da aurreikusi berme epea ezartzea.

21. PLAZO DE GARANTÍA

No se prevé el establecimiento de un plazo de garantía.

22. ESLEIPENDUNARI EZARRI BEHARREKO ZIGORRAK BALDINTZAK BETETZEN EZ BADITU

Oso larriak, larriak edo arinak izango dira kontratistak kontratua gauzatzen duen bitartean egiten dituen arau-hausteak.

a) Oso arau hauste larriak izango dira honako hauek:

- Zehaztutako epean zerbitzua ematen ez hastea, edo zerbitzua emateari uztea, ezinbesteko arrazoiak daudenean izan ezik.

22. PENALIDADES AL CONTRATISTA POR INCUMPLIMIENTO

Las infracciones que cometa el adjudicatario se calificarán como muy graves, graves o leves:

a) Tendrán la consideración de infracciones muy graves:

- La demora en el comienzo de la prestación del servicio o la cesación en la prestación del mismo, salvo causas de fuerza mayor.

- Udalaren baimen espresurik gabe, zerbitzuak osorik edo neurri batean beste bati utzi, alokatu edo eskualdatzea.

- Plegu honetan ezarritako edozein baldintza edo obligazio ez betetzea, gerora erator daitezkeen egintzen kalterik gabe.

- Lanak argi eta garbi gaizki edo modu irregularrean egitea.

- Prestazioaren zaintzaz arduratzen den Zerbitzuko arduradunek emaniko aginduak ez betetzea, lanaren garapenari dagokionez, eta oro har, lan horien prestazioa erregulatzen duten arauak ez betetzea.

- Bi arau hauste larri edo gehiago egitea.

b) Arau hauste larriak izango dira:

- Atzerapen ez sistematikoa, lanak egiterakoan.

- Kontrataturiko langileen eskura udalak jarritako baliabide materialak eta azpiegiturak behar bezala ez erabiltzea.

- Behin eta berriz akats arinak egitea

c) Arau hauste arinak izango dira aurreko horietan aurreikusi ez diren gainerako guztiak eta, nolabait ere, baldintza plegu honetan zehaztutako baldintzen kalterako direnean, zerbitzuan kalte larririk eragiten ez badute.

Honako **zehapen hauek** jarri ahal izango zaizkio kontratistari:

- La cesión, subarriendo o traspaso total o parcial de los servicios sin autorización expresa del Ayuntamiento.

- El incumplimiento de cualquiera de las condiciones y obligaciones establecidas en este pliego, sin perjuicio de las acciones posteriores que de ello se deriven.

- La realización de los trabajos de manera manifiestamente irregular.

- La desobediencia a las instrucciones de los responsables del servicio encargado de la vigilancia del seguimiento del contrato relativas al desarrollo del trabajo, y en general, a las normas que regulan la prestación de los mismos.

- Reiteración de dos o más infracciones graves.

b) Tendrán la consideración de infracciones graves:

- El retraso no sistemático en la prestación de los trabajos.

- La utilización incorrecta de los medios materiales e infraestructura facilitados por el Ayuntamiento.

- La reiteración de la comisión de faltas leves.

c) Tendrán la consideración de infracciones leves todas las demás no previstas anteriormente y que, de algún modo, signifiquen detrimento de las condiciones establecidas en este pliego, con perjuicio no grave en la prestación del servicio.

Las **penalidades** que se podrán imponer a la empresa contratista serán las siguientes:

a) Arau hauste oso larriengatik: urteko aurrekontuaren %10etik %7ra.

b) Arau hauste larriengatik: urteko aurrekontuaren %6tik %3ra

c) Arau hauste arinengatik: urteko aurrekontuaren %2tik %1era

Hala eta guztiz ere, oso arau hauste larriak direnean, Udalak erabaki ahal izango du zehapenak jarriko dituen, klausula honetan aurreikusitakoaren arabera, edo kontratua suntsitzeko dagokion espedientea hasiko duen.

Klausula honetan aurreikusi ez diren gaietarako SPKLren 192tik 195 artikuluan jasotakoak aplikatuko dira.

a) Para infracciones muy graves; del 10% al 7% del presupuesto anual.

b) Para infracciones graves: del 6% al 3% del presupuesto anual.

c) Para faltas leves: del 2% al 1% del presupuesto anual.

No obstante, en caso de infracciones muy graves el Ayuntamiento podrá optar entre la imposición de penalidades, según lo previsto en esta cláusula, o el inicio del correspondiente expediente para la resolución del contrato.

Para todo lo no previsto en la presente cláusula será de aplicación lo establecido en los arts. 192 a 195 de la LCSP.

23. AZPIKONTRATAZIOA ETA LAGAPENA

Udalak berariaz baimendu ezean, esleipendunak ezingo dizkio kontratuaren eskubideak eta betebeharrak beste pertsona edo erakunderen bati laga edo eskualdatu.

Halaber, aurretik Udalak espresuki baimendu ezean, esleipendunak ezingo dio lanen zati bat hirugarren bati azpikontratatu.

23. SUBCONTRATACIÓN Y CESIÓN

La entidad adjudicataria no podrá sin previa autorización expresa del Ayuntamiento, ceder ni traspasar los derechos y obligaciones derivadas del contrato, a otra persona o entidad.

La entidad adjudicataria tampoco podrá subcontratar con terceros la realización parcial de la prestación, salvo que el Ayuntamiento lo autorice expresamente.

24. KONTRATUA AMAITZEKO ARRAZOIAK

Kontratua suntsiarazteko arrazoiak izango dira SPKLren 211. artikuluan aurreikusitakoak eta Lege bereko 313.artikuluan bereziki zerbitzu kontratuetarako jasotakoak.

Era berean, kontratua suntsitzeko arrazoi izango da pleguetako 17 eta 18. klausulan ezarritako kontratua gauzatzeko baldintza bereziren bat ez betetzea.

Nolanahi ere, kontratistak Udalari sortutako

24. CAUSAS DE RESOLUCIÓN DEL CONTRATO

Serán causas de resolución del contrato las previstas en el art. 211 de la LCSP, así como las recogidas en el art. 313 de la misma para los contratos de servicios en particular.

Asimismo, será causa de resolución del contrato el incumplimiento de las condiciones especiales de ejecución recogidas en el presente pliego (cláusulas n.º 17 y nº 18).

En todo caso, la empresa contratista deberá

kalteak ordaindu beharko dizkio.

abonar al Ayuntamiento los daños y perjuicios que efectivamente le haya irrogado.

25. ADMINISTRAZIOAREN ESKUBIDEAK

Kontratu administratiboak inrpretatzeko eta kontratu horiek betetzean sortzen diren zalantzak erabakitzeko prerrogatiba du kontratazio-organoak. Era berean, interes publikoko arrazoiengatik, kontratuak aldatu, haiek suntsitzea erabaki eta suntsitze horren ondorioak zehaztu ahal izango ditu, SPKLan eta Herri Administrazioen Kontratuen Legearen Araudi orokorra onartzen duen urriaren 12ko 1098/2001 Errege Dekretuan zehaztutako mugak, baldintzak eta ondorioak kontuan harturik.

25. PRERROGATIVAS DE LA ADMINISTRACIÓN

El órgano de contratación ostenta la prerrogativa de interpretar los contratos administrativos y resolver las dudas que ofrezca su cumplimiento. Igualmente, podrá modificar por razones de interés público, los contratos y acordar su resolución y determinar los efectos de ésta, dentro de los límites y con sujeción a los requisitos y efectos señalados en la LCSP y por el Real Decreto 1098/2001, de 12 de octubre, por el que se aprueba el Reglamento general de la ley de Contratos de las Administraciones Públicas.

IV. IZAERA, ERREGIMEN JURIDIKOA ETA JURISDIKZIO ESKUDUNA

IV.- NATURALEZA, RÉGIMEN JURÍDICO Y JURISDICCIÓN COMPETENTE

26. IZAERA ETA ERREGIMEN JURIDIKOA

Baldintza-agiri honen arabera egin behar den kontratua administrazio-mailakoa izango da, eta kontratuan bertan zehazten ez den guztiari dagokionez, bereziki, Azaroaren 8ko, 9/2017 Legeak Sektore Publikoko Kontratuei buruzkoak, eta, halaber, Herri Administrazioen Kontratuei buruzko Legearen Araudi Orokorrak, urriaren 12ko 1098/2001 Errege Dekretuaren bidez onetsiak, ezarritako arauak bete beharko dira, baita herri-administrazioen kontratazioan erabili beharreko gainerakoak ere.

Administrazio-baldintza zehatzen agiri honen eta espedientearekin batera doan dokumentazio teknikoaren artean kontraesanak izanez gero, agiri honetan zehaztutakoa nagusituko da.

26. NATURALEZA Y RÉGIMEN JURÍDICO

El contrato que en base a este pliego se realice, tendrá carácter administrativo y en todo lo no previsto en él se estará a lo dispuesto, específicamente en la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, así como en el Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas, aprobado por Real Decreto 1098/2001, de 12 de octubre, y demás normas que, en su caso, sean de aplicación a la contratación de las Administraciones Públicas.

En caso de contradicción entre el presente Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares y el resto de la documentación técnica unida al expediente, prevalecerá lo dispuesto en este Pliego.

27. DATU PERTSONALEN BABESA

27. PROTECCIÓN DE DATOS DE CARÁCTER PERSONAL.

Kontratazio honek berarekin izaera pertsonaleko datuetan sartzea dakarrenean, enpresa kontratistak SPKLaren Hogeita Bosgarren Xedapen Gehigarrian finkatutako betebeharrak bete beharko ditu, Datu Pertsonalen Babesari buruzko 2016/679 Europar Erregelamenduari eta Datu pertsonalak babesteko eta eskubide digitalak bermatzeko abenduaren 5eko 3/2018 Legeari dagokienez.

En el caso de que la presente contratación implique el acceso a datos de carácter personal, el contratista deberá cumplir las obligaciones derivadas de la Disposición Adicional Vigésima Quinta de la LCSP, en relación con el Reglamento Europeo 2016/679 relativo al a protección y tratamiento de datos personales y la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales, y garantía de derechos digitales.

28. ERREKURTSOEN ARAUBIDEA ETA JURISDIKZIO ESKUDUNA

1.- SPKLen 44. artikuluan arautzen den kontratazio alorreko errekurtso berezia aplikagarri izango zaie, aukerako izaeraz, administrazioarekiko auzi errekurtsoa jarri aurretik.

Helegitea SPKLko 44.2 artikuluetan jasotako jardueren kontra jar daiteke.

Helegitearen prozedura idazki baten bidez hasiko da. Idazki hori hamabost lan eguneko epean aureztu beharko da. Epe hori SPKLren 50.artikuluan jasotakoaren arabera zenbatuko da.

2.- Prozedura honetan, helegite bereziarenean, emandako ebazpenaren aurka administrazioarekiko auzi errekurtsoa bakarrik aurkez daiteke, Administrazioarekiko Auzi Eskumena arautzen duen uztailaren 13ko 29/1998ko legean ezarritakoaren arabera.

3.-SPKLren 44.2 artikuluan jasota ez dauden gainerako ebazpenen aurka, urriaren 1eko Administrazio Publikoen Administrazio Prozedura Erkidearen 39/2015 Legean araututako berraztertze errekurtsoa jarri ahal izango da, edo administrazioarekiko auzi errekurtsoa, Administrazioarekiko Auzien Jurisdikzioaren Legea arautzen dituen uztailaren 13ko 29/1998ko

28. RÉGIMEN DE RECURSOS Y LA JURISDICCIÓN COMPETENTE

1.- Serán susceptibles, con carácter potestativo del recurso especial en materia de contratación regulado en el artículo 44 de la LCSP, previo a la interposición del recurso contencioso administrativos.

Podrán ser objeto del recurso las actuaciones recogidas en el artículo 44.2 de la LCSP.

El procedimiento de recurso se iniciará mediante escrito que deberá presentarse en el plazo de quince días hábiles. Dicho plazo se computará de acuerdo con lo recogido en el artículo 50 de la LCSP.

2.- Contra la resolución del recurso especial sólo cabrá la interposición de recurso contencioso-administrativo conforme a lo dispuesto en la Ley 29/1998, de 13 de julio, reguladora de la Jurisdición Contencioso-Administrativa.

3.- El resto de resoluciones relativas a esta contratación no comprendidas en el artículo 44.2 de la LCSP serán susceptibles, con carácter potestativo, del recurso administrativo de reposición regulado en la Ley 39/2015, de 1 de octubre, del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas, o bien ser objeto de recurso contencioso-

legeak xedadutakoaren arabera.

administrativo regulado en la Ley 29/1998, de 13 de julio, reguladora de la Jurisdicción Contencioso Administrativa.

4.- Kontratutik sortzen diren auziak Administrazioarekiko auzietarako jurisdikzioaren mende egongo dira. Nolanahi ere, bi alderdiek hala nahi izanez gero, auziak arbitrajearen bidez konpondu daitezke, indarrean dagoen legerian zehaztutakoarekin bat etorriz.

4.- Las cuestiones litigiosas que se deriven del contrato se entenderán sometidas a la jurisdicción contencioso-administrativa, no obstante lo cual, las partes pueden acordar el sometimiento de sus litigios a arbitraje, conforme a lo establecido en la legislación vigente.

29. KONTRATAZIO PROZEDURAN ERABILI BEHARREKO KOMUNIKABIDEAK

SPKLen 140.1.4. artikuluan eta 15. Xedapen gehigarrian xedaturikoaren arabera, kontratazio prozeduran egin behar diren komunikazioak eta jakinarazpenak baliabide elektronikoen bidez egingo dira.

Bitarteko elektroniko bidezko jakinarazpena errefusatua izan dela ulertuko da, jakinarazpena eskuratzeko moduan jarri eta 10 egun natural igaro direnean horren edukira sartu gabe; eta jakinarazpena Hernaniko Udalaren egoitza elektronikoan edo Eusko Jaurlaritzako lizitazio elektronikoko platafoman eskuragarri jartzen denean, jakinarazpen betekizuna epe barruan bete dela ulertuko da.

Euskarazko eta espainierazko testuen artean kontraesanik edo inkoherentziarik antzemanez gero, euskarazko testuak izango du balioa.

29. MEDIOS DE COMUNICACIÓN A UTILIZAR EN EL PROCEDIMIENTO DE CONTRATACIÓN

De conformidad con lo dispuesto en el art. 140.1.4º y en la Disposición Adicional 15ª de la LCSP, las comunicaciones y notificaciones que se vayan a efectuar en el procedimiento de contratación se efectuarán por medios electrónicos.

La notificación por medios electrónicos se entenderá rechazada cuando hayan transcurrido 10 días naturales desde la puesta a disposición de la notificación sin que se acceda a su contenido; y se entenderá cumplida la obligación de notificación en plazo con la puesta a disposición de la notificación en la sede electrónica del Ayuntamiento de Hernani o en la plataforma de licitación del Gobierno Vasco.

En el caso de que haya contradicciones e incoherencias entre los textos en euskera y español, tendrá validez el texto en euskera.

Hernanin, 2026ko ekaina / En Hernani, junio de 2026

II. ERANSKINA: PROPOSAMEN EREDUA
ANEXO II: MODELO DE PROPOSICIÓN

LIZITATZAILEA */ LICITADOR/A*	***I.F.K. - I.F.Z. / C.I.F. - N.I.F.***
HELBIDEA / DIRECCIÓN POSTAL	***HERRIA (K.P.) / MUNICIPIO (C.P.)*** / ***TELEFONOA***/*TELÉFONO*
KONTRATUAREN XEDEA / OBJETO DEL CONTRATO	***ESPED. KODEA / CÓDIGO EXPEDIENTE***

Behean sinatzen duenak, jarduteko gaitasun juridiko osoaren jabe dela, eta bere izenean edo lizitatzailearen izenean,	*El abajo firmante en plena posesión de su capacidad jurídica y de obrar, actuando en nombre propio o en representación del licitador,*
ADIERAZTEN DU	**DECLARA**
I.-Klausula administratibo berezien plegua eta espedientean jasota dauden gainerako dokumentuak ezagutzen ditu eta osorik onartzen ditu.	I.- Que conoce el pliego de clausulas administrativas particulares y demás documentos obrantes en el expediente, que expresamente asume y acata en su totalidad.
II. Ordezkatzen duen enpresak kontratu hau burutzeko indarrean dagoen araudiak eskatutako betebehar eta baldintza guztiak betetzendituela.	II.- Que la empresa a la que representa cumple con todos los requisitos y obligaciones exigidos por la normativa vigente para la realización del presente contrato.
III.- Esleipenduna gertatuz gero, aipatutako lanak onartutako Baldintza Agirian zehazten diren baldintzen arabera eta espedientean zehaztutako gainerako aukerako baldintzen arabera beteko dituela beti.	III.- Que, en caso de resultar adjudicataria, realizará los citados trabajos con sujeción en todo caso a los requisitos y condiciones dispuestos en el Pliego aprobado, así como al resto de las condiciones facultativas fijadas en el expediente.
IV.- Lanaren, zergaren eta Gizarte Segurantzaren alorretan legeek edo araudiek xedatzen dutena betetzera behartzen dela.	IV.- Que se obliga al cumplimiento de lo legislado o reglamentado en materia laboral, tributaria y de Seguridad Social.
V.- Berariaz adierazten du, eskaintza egiteko garaian, kontuan hartu dituela enplegua babesteko alorrean, lan baldintzen eta laneko arriskuak prebenitzeko alorrean indarrean dauden xedapenetatik sortutako betebeharrak, bereziki Gipuzkoan aplikatzekoak diren jarduera-sektore haietako Hitzarmen Kolektiboak eta ingurumena babestekoak direnak.	V.- Que manifiesta expresamente haber tenido en cuenta en la elaboración de la oferta las obligaciones derivadas de las disposiciones vigentes en materia de protección del empleo, condiciones de trabajo y prevención de riesgos laborales, en particular los convenios colectivos de aquellos sectores de actividad que resulten de aplicación en Gipuzkoa, y de protección del medio ambiente.
Ondorio horrekin, adierazten du, esleipendun izanezgero, kontratuaren xede den jarduera burutuko duten langileei	A estos efectos, señala el convenio colectivo de aplicación a los trabajadores y trabajadoras que realicen

aplikatuko zaien hitzarmen kolektiboa ondorengoa dela:	la actividad objeto del contrato, en caso de resultar adjudicataria, es el siguiente:
Aplikatuko den hitzarmen kolektiboa:	Convenio colectivo de aplicación:
Kode zkia:	Código n.º:
Era berean, kontratua esleitu ondoren, aipatu langile horiei aplikatuko zaizkien lan baldintzen inguruan eskatuko zaion informazio oro kontratazio organoari ematera behartzen dela.	Igualmente, se obliga a facilitar al órgano de contratación cuanta información se requiera sobre las condiciones de trabajo que, una vez adjudicado el contrato, se apliquen efectivamente a esos trabajadores y trabajadoras.
VI.- Esandako guztiaren arabera, konpromisoa hartzen duela zehaztutako lan horiek egiteko, hasierako bi urteko iraupenerako, ondorengo **orduko osoko prezioan** (BEZa barne):	VI.- Que se compromete, conforme a todo lo dicho, ejecutar los trabajos referenciados, para la duración inicial de dos años, por un **precio por hora** total de (IVA incluido):
euro.	euros.
Honela banakatuta:	Desglosado de la siguiente manera:
- Prezioa:	-Precio:
euro.	euros.
- BEZ aplikagarria (% 21):	-IVA aplicable (21%):
euro.	euros.
Esandako prezioan kontzeptu guztiak barruan daudela ulertu behar da, eta hor: zergak, gastuak, arlo fiskaleko edozein tasa eta ordainketak sartzen dira, baita kontratistaren etekin industriala ere.	En el precio indicado deben entenderse comprendidos todos los conceptos incluyendo los impuestos, gastos, tasas y arbitrios de cualquier esfera fiscal al igual que el beneficio industrial del contratista.
VII.- Euskara ziurtagiriak	VII.- Certificados de euskara
☐ Euskara Plana indarrean edo ondorengo ziurtagiriren bat edukitzea: • Bai Euskarari ziurtagiriaren "Zerbitzua eta lana euskaraz" ziurtagiria • Goi mailako Bikain ziurtagiria	☐ Plan de Euskara en vigor o tener alguno de los siguientes certificados: • Certificado "Zerbitzua eta lana euskaraz" de Bai Euskarari. • Certificado Bikain de nivel superior
☐ Ondorengo ziurtagiriren bat edukitzea:	☐ Tener alguno de los siguientes certificados:

- Bai Euskarari ziurtagiriaren "Zerbitzua euskaraz" ziurtagiria. - Erdi Mailako Bikain ziurtagiria. ☐ Ondorengo ziurtagiriren bat edukitzea: • Bai Euskarari ziurtagiriaren Euskararen Bidean ziurtagiriaren. • Oinarrizko Bikain ziurtagiria. ☐ HARROBI Euskararen Aitortza diploma. edukitzea: ☐ Esleipena egin eta urtebeteko plana diseinatu edo euskara ziurtagiria lortzeko prozesua abian jartzeko konpromisoa hartzea. ☐ Euskara ziurtagiririk ez edukitzea	- Certificado "Zerbitzua euskaraz" de Bai Euskarari. - Certificado Bikain de Nivel Medio. ☐ Tener alguno de los siguientes certificados: • Certificado "Euskararen Bidean" de Bai Euskarari. • Certificado Bikain básico. ☐ Diploma HARROBI de reconocimiento del euskara. ☐ Tras la adjudicación, contraer el compromiso de diseñar un plan de euskera de un año o de iniciar el proceso de conseguir un certificado de euskara. ☐ No cuenta con certificados de euskara

Izen-abizenak / Nombre y apellidos		**SINADURA** / Firma
NAN / DNI	**Telefonoa** / telefonoa	**Data** / fecha

III. ERANSKINA: KONFIDENTZIALTZAT JOTAKO DOKUMENTU ETA DATU AURKEZTUEI BURUZKO ADIERAZPEN OSAGARRIRAKO EREDUA

III. ERANSKINA: MODELO DE DECLARACIÓN COMPLEMENTARIA DE LOS DOCUMENTOS Y DATOS PRESENTADOS CONSIDERADOS CONFIDENCIALES

***LIZITATZAILEA** / LICITADOR/A*	***I.F.K. - I.F.Z. / C.I.F. - N.I.F.***
HELBIDEA / DIRECCIÓN POSTAL	***HERRIA (K.P.) / MUNICIPIO (C.P.)*** / ***TELEFONOA** / TELÉFONO*
KONTRATUAREN XEDEA / OBJETO DEL CONTRATO	***ESPED. KODEA / CÓDIGO EXPEDIENTE***

Behean sinatzen duenak, jarduteko gaitasun juridiko osoaren jabe dela, eta bere izenean edo lizitatzailearen izenean,	*El abajo firmante en plena posesión de su capacidad jurídica y de obrar, actuando en nombre propio o en representación del licitador,*
ADIERAZTEN DU	**DECLARA**
SPKLren 133. artikuluan aurreikusitakoaren baitan, sekretu tekniko edo komertzialekiko lotura dela eta, konfidentzialtzat jotzen dituela ondoren aipatzen diren eskaintzako dokumentu, informazio eta alderdiak:	Que, a los efectos de lo previsto en el art. 133 LCSP, considera confidenciales los siguientes documentos, informaciones y aspectos de la oferta por razón de su vinculación a secretos técnicos o comerciales:
Datu horiek konfidentzialak dira arrazoi hauengatik:	Que dicho carácter confidencial se justifica en las siguientes razones:

Izen-abizenak / Nombre y apellidos	**SINADURA** / Firma
NAN / DNI	**Telefonoa** / Teléfono / **Data** / Fecha